

THE TRISVABHĀVANIRDEŚĀ
OF
VASUBANDHU

Visvabharati Series No. 4.

THE TRISVABHĀVANIRDEŚA
OF
VASUBANDHU

SANSKRIT TEXT AND TIBETAN VERSIONS

EDITED WITH

AN ENGLISH TRANSLATION, INTRODUCTION, AND
VOCABULARIES

BY

SUJITKUMAR MUKHOPADHYAYA

Chiēna-Bhavana (Sino-Indian Research Department), Visvabharati



VISVABHARATI

1939

VISVABHARATI BOOK-SHOP

210, Cornwallis Street, Calcutta

September, 1939

Published by Kishorimohan Santra
210, Cornwallis Street, Calcutta
and

Printed by J. C. Sarkhel Esqr., at the
Calcutta Oriental Press Ltd.,
9, Panchanan Ghose Lane, Calcutta.

CONTENTS

| | PAGE |
|----------------------------|------|
| Abbreviation | ... |
| Introduction | i-vi |
| Sanskrit Text | 1 |
| Tibetan Versions | 8 |
| Parallel Passages | 32 |
| English Translation | 49 |
| Word-Indexes : | |
| 1. Sanskrit-Tibetan | 56 |
| 2. Tibetan-Sanskrit | 64 |

To

PROFESSOR TAN YUN SHAN

敬 獻 此 書 與
譚 雲 山 教 授

श्रीमते तान युन सेनाय

चीनभारतयोरासीन्मिथो मैत्री पुरातनी ।

भारतं परतन्त्रं तां नाशक्रोत्परिरक्षितुम् ।

सा पुनर्विश्वभारत्यां येनेह परिकल्पिता ।

कृता च परिनिष्पन्ना तस्मै ग्रन्थोऽयमर्पितः ॥

अन्तेवासिना

सुजितकुमारेण

ABBREVIATIONS

| | | |
|----------------|---|--|
| CS. | = | Catuhśataka, edited by V. Bhattacharya, Calcutta, 1931. |
| LS. | = | Laṅkāvatārasūtra, edited by B. Nanjio, Kyoto, 1923. |
| MK. | = | Sagaḍapāḍiyakārikātharvavedīyamāṇḍūkyo-paniṣat, (Ānandāśrama), Poona, 1911. |
| MS. | = | Mahāyānasūtrālaṅkāra, edited by S. Lévi, Paris, 1907. |
| MVBT. | = | Madhyāntavibhāgasūtrabhāṣyatikā, edited by V. Bhattacharya and G. Tucci, Calcutta, 1932. |
| MVT. | = | Madhyāntavibhāgatikā, by S. Yamaguchi, Nagoya, 1934. |
| PP. | = | Parallel Passages. |
| T. | = | Vijñaptimātratāsiddhi, edited by S. Lévi, Paris, 1925. |
| T ¹ | = | Tibetan version of the text (Mdo, <i>si</i> , LVIII. fol. 11 ^a -12 ^b) <i>Snarthan</i> edition Xylograph of the Visva-Bhāratī-Library. |
| T ² | = | Tibetan version of the text (Mdo, <i>tsa</i> , XVII. fol. 310 ^b -312 ^b) <i>Snarthan</i> edition Xylograph of the Visva-Bhāratī-Library. |
| TS. | = | Trisvabhāvanirdeśa. |
| v. | = | Verse. |
| v. | = | (<i>Vide</i>) see. |
| X. | = | Xylograph. |

INTRODUCTION

The *Trisvabhāvanirdeśa*¹, which is edited here for the first time with its Tibetan translations, is a small treatise of thirty-eight verses (*kārikās*). It is written by Vasubandhu (A.D. 420-500), as is evidenced by the colophons of the Sanskrit text and one of the Tibetan translations.²

It belongs to the Yogācāra school of Buddhist philosophy. In this school, things are viewed from three aspects, *viz.*, (i) the Imaginary (*kalpita*), (ii) the Relative or Conditioned (*paratantra*), and (iii) the Absolute (*pariniṣpanna*). These are called the three *lakṣaṇas*³ or *svabhāvas* (aspects).

The second aspect, *viz.*, the Relative or Conditioned, is the Appearance.⁴ It is neither self-consistent nor self-dependent. It does not exist by itself. It is caused or is dependent upon something else and is therefore named the Relative or Conditioned.⁵

The Appearance manifests itself both as the knower and the known.⁶ The combination of the knower and the known (*dvayam*; *i.e.*, the duality of subject-object) forms the Imaginary aspect.⁷ It is

1 MS. reads simply *Trisvabhāva*. T² Title, *Svabhāvatraya-praveśasiddhi, Colophon, mtshan. ñid. gsum. la. 'jug. pa (Tri-lakṣaṇapraveśu)*.

2 MS. *Kṛtīrūcāryavasubandhupādānāmiti*. T¹ *Slob. dpon. dbyig gñen. gyis. mdzad. pa*.

3 See TS. v. 31,^b and the colophon of T².

4 TS. v. 2^a.

5 TS. v. 2^c ; T. p. 39 ; MVB.T. p. 20 ; quoted under vv. 2-3, in PP.

6 vv. 4^b, 15^a, 29^b, 9^d ; MVB.T. p. 12 ; quoted under v. 4^{c-d} ; and LS. III. 65. X. 659 ; quoted under vv. 4-5 in PP.

7 vv. 2^b, 4^b, 29^{b-c}, 30^d ; and MVB.T. p. 20 ; quoted under v. 8 in PP.

absolutely a product of mere imagination and hence is named "Imaginary" (*kalpita*).⁸

The Relative or Conditioned (*i.e.*, the Appearance) exists as an error, but it never really exists as it appears⁹ (*i.e.*, as the duality of subject-object). Now "the state of real non-existence" of the Relative or Conditioned as the knower and the known (subject-object) is named the Absolute aspect.¹⁰ As it always remains the same and never becomes otherwise, it is called the Absolute (*pariniṣpanna*).¹¹

The Appearance, according to this school, is, "that which has in it unreal conception."¹² It is the manifestation of the mind (*citta*) without which (*citta*) nothing exists.¹³

The mind (*citta*), which is the only reality, has two aspects; *viz.*, (i) as the Storehouse of Consciousness (*ālayavijñāna*) and (ii) as the Functioning Consciousness (*pravṛttivijñāna*) which is sevenfold.¹⁴

The first; *viz.*, the Storehouse of Consciousness, is called the cause and the second; *viz.*, the Functioning Consciousness, its effect.¹⁵

8 v. 2^a.

9 v. 12^{a-b}.

10 vv. 3-4 ; T. pp. 39-40 ; quoted under vv. 2-3 in PP.

In the Relative or Conditioned there is really no subject-object, but there is only the semblance of it.

See MS. XI. 21, p. 60 ; quoted under v. 29 in PP.

11 v. 3^a ; T. p. 40 ; MVBT. p. 20 ; quoted under vv. 2-3 in PP.

12 vv. 4^a, 29^a.

13 v. 5 ; and see PP. under vv. 4-5.

14-15 v. 6.

| | | |
|--------------------------|-----|---------------------------|
| (i) Visual Consciousness | ... | (<i>cakṣur vijñāna</i>) |
| (ii) Auditory | „ | (<i>śrotra</i> °) |
| (iii) Olfactory | „ | (<i>ghrāṇa</i> °) |
| (iv) Gustatory | „ | (<i>jihvā</i> °) |
| (v) Tactile | „ | (<i>kāya</i> °) |
| (vi) Non-Sensuous | „ | (<i>mano</i> °) |
| (vii) Internal Sense | ... | (<i>manah</i>) |

The Storehouse of Consciousness, where seeds of Defilements and Dispositions, (which are the seeds of this manifestation) are accumulated,¹⁶ produces the sevenfold Functioning Consciousness, and thus the knower and the known; *i.e.*, the world of Appearance comes to be manifested.¹⁷

The above-mentioned three aspects (*svabhāvas*) are described to be both existent and non-existent.¹⁸ A statement like this is puzzling to us. We can not accept anything between existence and non-existence; but these three aspects obstinately attempt to maintain a third position. For example, the Relative or Conditioned exists as an error, but it does not exist really as it appears.¹⁹ In the world of Appearance, it has its existence, but in the world of absolute reality, it does not exist.

The Imaginary, as it is assumed to be real, has only pragmatic existence, but in reality, it has no existence at all.²⁰

The Absolute has no existence, as far as the Duality of subject-object (*dvayabhāva*) is concerned; but it has its existence transcending the Duality.²¹

By a similar method, these three aspects are described as possessing both duality and unity.²²

These three aspects are really not different from each other.²³ The differentiation is merely pragmatic; it serves the purpose of an introduction to comprehend their ultimate nature.²⁴

The Imaginary and the Relative or Conditioned represent the empirical reality, and are hence the cause of Impurities (*saṃkleśa*); while the absolute being, the transcendental Reality, is the cause of Purities (*vyavadāna*).²⁵

16 7^{a-b}.

17 9.

18 10.

19 12.

20 11.

21 13.

22 14-16.

23 18-21.

24 22.

25 17 ; LS. II. 187; X. 298 ; T. p. 41 ; quoted under v. 17 in PP.

In order to realize the mystery of these three aspects one should penetrate into them deeply; first of all, the Relative or Conditioned is to be penetrated.²⁶ When one has realized this, he would penetrate into the Imaginary aspect and realize it.²⁷ After the realization of these two aspects he would be able to enter into the mystery of the Absolute one.²⁸ At this stage, it would be found that all these three aspects are void of duality; *i.e.*, the subject-object complex.²⁹

An illustration is given below to explain these aspects clearly:

An illusory (*māyākṛta*) elephant is created from a piece of wood by means of spell³⁰ (*mantravaśāt*). The Storehouse of Consciousness is the spell.³¹ The elephant is the Imaginary aspect³² (*kalpita-svabhāva*). Its form is the Relative or Conditioned aspect³³ (*paratantrasvabhāva*); and the non-existence of the elephant (in reality) is the Absolute aspect³⁴ (*pariniṣpannasvabhāva*). Now when the spell is gone, the elephant is no more seen, its form also vanishes,³⁵ only the piece of wood, *i.e.*, the reality³⁶ (*tathatā*) remains.

When the mind (*citta*) attains the state of Pure Consciousness (through self-concentration) the known disappears;³⁷ when the known disappears, the knower also necessarily vanishes,³⁸ when both of them are not found, 'the essence of supreme reality' (*dharmadhātu*) is realized.³⁹ This is the way to attain 'the supernatural power of destroying ignorance and achieving prosperity' (*vibhūti*);⁴⁰ after this

26 24^{a-b}.

27 24^{c-d}.

28 25.

29 26.

30 27^{a-b}.

31 30^a.

32 28^a.

33 28^b.

34 28^{c-d}.

That which is non-existence regarding the Imaginary aspect, is really existence regarding the Absolute one. When the Imaginary aspect is not to be found in any way, the Absolute aspect is fully perceived and attained.

See MS. IX. 78; quoted under v. 3 in PP.

35 34.

36 30^b, 34.

37 36^{a-b}.

38 36^{c-d}.

39 37^{a-b}.

40 37^{c-d}.

comes the last and highest stage when the Ideal (*bodhi*, lit., the Supreme Wisdom) is attained.⁴¹

This work has two Tibetan translations. Both of them are fairly literal and there is only a little difference between them and the original Sanskrit text.⁴² One of these translations was made jointly by an Indian Pandit and a Tibetan Sanskrit scholar, named Śānti-bhadra and *lha. btsas* (*Devasūta*) respectively. The second translation was made by an Indian Pandit, named Candrakīrti. In this translation the work has been attributed to Nāgārjuna. As this treatise deals with the Yogācāra school of philosophy, it is certain that the celebrated Nāgārjuna, the founder of the Mādhyamika school, is not its author.

The first translation, like the Sanskrit text, has declared Vasubandhu as the author of this work. We see no reason to doubt its authoritativeness. The subject, the style of its composition, the profound philosophical ideas, expressed so concisely in a nut-shell, its resemblance with the *Triṃśikā* and the *Madhyāntavibhāga-bhāṣya* (works of Vasubandhu) are enough to convince us that it is a work of Vasubandhu.

We could not get any commentary of this work either in Sanskrit or Tibetan. It is a well-known fact that philosophical verses (*kārikās*), such as are dealt with in our treatise, are sometimes very difficult to understand without explanation. This occasionally makes it difficult to decide upon the actual readings in the MSS. (which are sometimes full of errors), even with the help of the Tibetan versions. I have, however, attempted, as far as I could, to ascertain the original correct readings, consulting the

41 38.

42 The most remarkable difference is the addition of two verses

Tibetan translations and the parallel passages, which also have been given in this book and which I hope will help the readers in a clearer understanding of the text.

Before I conclude the introduction, I express my gratitude to Dr. G. Tucci who, out of generosity, presented a transcription of the Sanskrit manuscript of the *Trisvabhāvanirdeśa* (which he received from Nepal) a few years ago, to my Professor Mahāmahopādhyāya Pandit Vidhushekhar Bhattacharya. The latter, out of love for his pupils, offered it to me. I can not forget the help that I have received from him in preparing the edition of the text.

I express my gratitude also to Dr. V. Gokhale, formerly Director of Buddhistic Studies, Cīna-Bhavana, for his valuable suggestion in deciding upon the readings of the text; and to Professor Phanibhusan Adhikari, Vidyā-Bhavana, for his valuable co-operation in rendering the text into English.

SUJITKUMAR MUKHOPADHYAYA

Cīna-Bhavana, Santiniketan,
August, 1939.

॥ त्रिस्वभावनिर्देशः ॥

त्रिस्वभावनिर्देशः*

नमो मञ्जुताथाय ।

कल्पितः परतन्त्रश्च परिनिष्पन्न एव च ।

त्रयः स्वभावा धीराणां गम्भीरज्ञेयमिष्यते ॥१॥

यत्ख्याति परतन्त्रोऽसौ यथा ख्याति स कल्पितः ।

प्रत्ययाधीनवृत्तित्वात्कल्पनामात्रभावतः ॥२॥

तस्य ख्यातुर्यथाख्यानं या सदाऽविद्यमानता ।

ज्ञेयः स परिनिष्पन्नस्वभावोऽनन्यथात्वतः ॥३॥

तत्र किं ख्यात्यसत्कल्पः¹ कथं ख्यातिं द्रव्यात्मना ।

तस्य का नास्तिता तेन या तत्राऽद्वयधर्मता ॥४॥

असत्कल्पोऽत्र कश्चित्तं^२ यतस्तेन हि कल्प्यते^३ ।

यथा च कल्पयत्यर्थं तथात्यन्तं न विद्यते ॥५॥

* Ms. reads simply त्रिखभावः । T² स्वभावतयप्रवेशसिद्धिः ।

। T¹ ह्याति संकल्पः ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

2 Ms. असंकल्पोऽत्र० । T¹ संकल्पो नाम वै चित्तं सोमस'वै'गुण'हे'स'सु'

ཡིན། T² lit. असत्कल्पस्तत्र तच्चित्तं सोमस'दे'दे'तु'ཡོད་མིན་རྟོག་།

3 Ms. यतस्तं कल्प्यते यथा । T¹ तत्रासत् कल्प्यते यतः ॥ ५८ ॥ ५९ ॥ ६० ॥

བདུག་ས་དང་།

तद्धेतुफलभावेन¹ चित्तं द्विविधमिष्यते ।

यदालयाख्यं² विज्ञानं प्रवृत्त्याख्यञ्च सप्तधा ॥६॥

संक्षेपासनाबीजैश्चित्तत्वाच्चित्तमुच्यते ।

चित्तमाद्यं द्वितीयं तु³ चित्राकारप्रवृत्तितः ॥७॥

समासतो⁴ऽभूतकल्पः स चैष त्रिविधो मतः ।

वैपाकिकस्तथा नैमित्तिको⁵ऽन्यः प्रातिभासिकः ॥८॥

प्रथमो मूलविज्ञानं तद्विपाकात्मकं यतः ।

अन्यः⁶ प्रवृत्तिविज्ञानं दृश्यदृग्वित्तिवृत्तितः⁷ ॥९॥

सद⁸सत्त्वाद्द्वयैकत्वात्संक्षेपव्यवदानयोः ।

लक्षणाभेदत⁹श्चेष्टा स्वभावानां गभीरता ॥१०॥

सत्त्वेन गृह्यते¹⁰ यस्माद्¹¹त्यन्ताभाव एव च¹² ।

स्वभावः कल्पितस्तेन सदसल्लक्षणो मतः ॥११॥

1 T² भागेन or भेदेन रसु'स'यीस ।

2 T² omits आख्यं ।

3 T² विज्ञानपञ्चकखान्यत् कस'येस'ल्ल'सो'म'ल्ल'स'यीस ।

4 T¹ omits समासतः ।

5 T¹ reads आहंकारिक रस'र'स' for नैमित्तिक ।

6 T² उभौ स'स' ।

7 T² दृश्यदृग्द्वयवृत्तितः स'स'स'स'स'स'स'स'स'स'स'स'स'स'स' ।

8 Ms. मेद ।

9 T¹ लक्षणस्याधिकारेण स'स'स'स'स'स'स'स'स'स'स'स'स'स' ।

10 Ms. शंहते (संहतो?) । 11 T¹ यद् (हि) स'स'स'स' for यस्माद् ।

12 T¹ तद् रे ।

विद्यते भ्रान्तिभावेन यथाख्यानं न विद्यते ।

परतन्त्रो यतस्तेन सदसल्लक्षणो मतः ॥१२॥

अद्वयत्वेन यच्चास्ति द्वयस्याभाव^१ एव^२ च ।

स्वभावस्तेन निष्पन्नः सदसल्लक्षणो मतः ॥१३॥

द्वैविध्यात्कल्पितार्थस्य तदसत्त्वै^३कभावतः ।

स्वभावः कल्पितो बालैर्द्वयैकत्वात्मको मतः ॥१४॥

प्रख्यानाद्^४यभावेन^५ भ्रान्तिमात्रैकभावतः ।

स्वभावः परतन्त्राख्यो द्वयैकत्वात्मको मतः ॥१५॥

द्वयाभाव^६स्वभावत्वादद्वयैक^७स्वभावतः ।

स्वभावः परिनिष्पन्नो द्वयैकत्वात्मको मतः ॥१६॥

कल्पितः परतन्त्रश्च ज्ञेयं संक्षेपलक्षणम् ।

परिनिष्पन्न इष्टस्तु व्यवदानस्य लक्षणम् ॥१७॥

असद्वयस्वभावत्वात्तदभावस्वभावतः ।

स्वभावात्कल्पिताज्ज्ञेयो निष्पन्नो^८ऽभिन्नलक्षणः ॥१८॥

1 T¹ lit. अत्यन्ताभाव མང་པོ་མེད་པ་ for अभाव । 2 T¹ omits it.

3 Ms. सदसत्त्वै० । T¹ सदसत्त्वै० ཡོད་དང་མེད་པར... ।

4 Ms. ०नद्व० । T¹ lit. प्रख्यानद्वय० ལྟོང་པའི་ ཆ་ཡིས་ གཞིས་ཡིན་ལ ।

5 T¹ भावेन ཆ་ཡིས་ ।

6 Ms. द्वयभाव । T¹ द्वयभाव གཞིས་ཀྱི་ངོ་བོ་ । T² lit. द्वयभावा-
भावत्वात् གཞིས་ཀྱི་དངོས་པོས་མེད་པ་ཉིད་ । 7 T² omits एक ।

8 T² omits निष्पन्न and reads only परि ཡོངས་སུ ।

अद्वयत्वस्वभावत्वाद्द्वयाभावस्वभावतः ।

निष्पन्नात्कल्पितश्चैव विज्ञेयो¹ऽभिन्नलक्षणः ॥१६॥

यथाख्यानमसद्भावात्तथाऽसत्त्वस्वभावतः ।

स्वभावात्परतन्त्राख्या² निष्पन्नोऽभिन्नलक्षणः ॥२०॥

असद्द्वयस्वभावत्वाद्यथाख्यानास्वभावतः³ ।

निष्पन्नात्परतन्त्रोऽपि विज्ञेयोऽभिन्नलक्षणः ॥२१॥

क्रमभेदः⁴ स्वभावानां व्यवहाराधिकारतः⁵ ।

तत्प्रवेशाधिकाराच्च व्युत्पत्त्यर्थं विधीयते⁶ ॥२२॥

कल्पितो व्यवहारात्मा व्यवहर्त्ता⁷त्मकोऽपरः ।

व्यवहारसमुच्छेदस्वभावश्चान्य इष्यते ॥२३॥

द्वयाभावात्मकः⁸ पूर्वं परतन्त्रः प्रविश्यते ।

ततः⁹ प्रविश्यते¹⁰ तत्र कल्पमात्र¹¹मसद्द्वयम्¹² ॥२४॥

1 T² उच्यते उतः सु । 2 T² omits आख्यात् ।

3 T² lit. °नाभावतः नदसः षेदुष्टि ।

4 T² क्रमभाव रिसः सदिः रः सलित् ।

5 T¹ व्यवहारापेक्षया सः ष्ठः सः षेः सलित् सः षेः स ।

6 T¹ र्द्वयसः सदिः रिसः सः सलित् सुः सलित् ।

7 Ms. °र्त्ता । T¹ सः ष्ठः सः षेः सलित् सः ।

8 Ms. द्वयभावात्मकः ।

9 T¹ omits it.

10 T¹ omits it.

11 T¹ कल्पमात्रत्वात् ।

12 T¹ lit. पूर्वं द्वयाभावात्मके प्रविष्टे परतन्त्रः प्रविश्यते । असद्द्वयं (ततः) तत्र (प्रविश्यते) कल्पमात्रत्वात् ।

ततो द्रयाभावभावो निष्पन्नोऽत्र प्रविश्यते ।
तथा ह्यसावेव तदा¹ अस्तिनास्तीति चोच्यते ॥२५॥

त्रयोऽप्येते स्वभावा हि अद्रयालम्बलक्षणाः² ।
अभावादतथाभावात्तदभावस्वभावतः³ ॥२६॥

मायाकृतं मन्त्रवशात्ख्याति हस्त्यात्म⁴ना यथा ।
आकारमात्रं तत्रास्ति⁵ हस्ती नास्ति तु सर्वथा ॥२७॥

1 Ms. तथा । T² तथा दे० वल्लि० ५ ।

2 T¹ makes the sense clear by reading दक्षिणस्य भेदं पश्चिमस्य भेदं
मध्यस्य भेदं । T² अद्रयानभिलाष्यलक्षणाः पश्चिमस्य भेदं पूर्वस्य भेदं मध्यस्य
भेदं च ।

3 T² adds here the following two verses :—

दक्षिणस्य दक्षिणस्य भेदं पश्चिमस्य भेदं
मध्यस्य भेदं पश्चिमस्य भेदं
मध्यस्य भेदं पश्चिमस्य भेदं
मध्यस्य भेदं पश्चिमस्य भेदं
मध्यस्य भेदं पश्चिमस्य भेदं
मध्यस्य भेदं पश्चिमस्य भेदं
मध्यस्य भेदं पश्चिमस्य भेदं
मध्यस्य भेदं पश्चिमस्य भेदं

4 T¹ omits आत्म० ।

5 T¹ ह्यस्तिनास्तीति for तत्रास्ति ।

स्वभावः कल्पितो हस्ती परतन्त्रस्तदाकृतिः ।
यस्तत्र हस्त्यभावोऽसौ परिनिष्पन्न इष्यते ॥२८॥

असत्कल्पस्तथा ख्याति मूलचित्ताद्वयात्मना ।
द्वयमत्यन्ततो नास्ति तत्रास्त्याकृतिमात्रकम् ॥२९॥

मन्त्रवन्मूलविज्ञानं काष्ठवत्तथैव मता ।
हस्त्याकारवदेष्व्यो^१ विकल्पो हस्तिवद्द्वयम् ॥३०॥

अर्थतत्त्वप्रतिवेधे^२ युगपल्लक्षणत्रयम्^३ ।
परिज्ञा च प्रहाणञ्च प्राप्ति^४श्चेष्टा^५ यथाक्रमम् ॥३१॥

परिज्ञाऽनुपलम्भोऽत्र^६ हानिरख्यानमिष्यते ।
उपलम्भनिमित्ता तु^७ प्राप्तिः^८ साक्षात्क्रियापि सा ॥३२॥

द्वयस्यानुपलम्भेन द्वयाकारो^९ विगच्छति^{१०} ।
विगमा^{११} तस्य निष्पन्नो द्वयाभावोऽधिगम्यते ॥३३॥

1 T¹ omits एष्टव्यो ।

2 T² तद्वयस्य प्रतिवेधे णे'ग'ति'स'हे'ग'स'प'दे'दु'स'सु'वे ।

3 Ms. ०क्रिया ।

4 T¹ वे'स'सु ।

5 T¹ ०वे'या री'ग'सु'दे ।

6 T¹ च ५८ for अत्र

7 Ms. उपलम्भो निमग्नस्तु । T¹ अद्वय-

स्योपलम्भस्तु ग'ति'स'सु'मे'द'प'द'की'ग'स'प'वे ।

8 T¹ वे'स'सु ।

9 T¹ द्वयाभासो ग'ति'स'सु'सु'द'प । आकार and आभास are synonymous here.

10 T² क्ख'प'द'हे'ग (हे'ग'स ?)

11 T² क्ख'हे'ग (हे'ग'स ?)

Tibetan Versions

[*N.B.—The figures I and II refer to T¹ and T² respectively*]

I

༄༅ ॥ སློབ་དཔོན་དབྱིག་གཉེན་གྱིས་མཛད་པའི་རང་བཞིན་གསུམ་
ལ་ངེས་པར་བསྟན་པའོ ॥

༄༅ । ། རྒྱ་གར་སྐད་དུ ། འི་སྣ་རྒྱ་བ་ནི་དེ་ལ ། བད་སྐད་དུ །
རང་བཞིན་གསུམ་ལ་ངེས་པར་བསྟན་པ །
བཅོམ་ལྷན་འདས་འཛིན་ཏིན་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ ॥

II

༄༅ ॥ རང་བཞིན་གསུམ་ལ་འཇུག་པའི་སྐྱབ་བ་འཕགས་བ་ཁྲུ་
སྐྱབ་གྱིས་མཛད་པ་བཞུགས་སོ ॥

༄༅ । ། རྒྱ་གར་སྐད་དུ ། སྣ་རྒྱ་མ་ཏ་ལ་པ་བེལ་སྟོན་
པོད་སྐད་དུ ། རང་བཞིན་གསུམ་ལ་འཇུག་པའི་སྐྱབ་བ །
སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ ॥

I

བདགས་དང་གཞན་གྱི་དབང་དང་ནི །
 ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ཉིད་དག་སྟེ །
 རང་བཞིན་གསུམ་པོ་བདན་ནམས་ཀྱིས །
 ཟབ་མ་ཡི་ནི་ཤེས་བྱར་འདོད ༥ १

II

ཀྱན་བདགས་དང་ནི་གཞན་དབང་དང་ །
 ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ཉིད་ཀྱང་ནི །
 བདན་པ་ནམས་ཀྱི་རང་བཞིན་གསུམ །
 ཤེས་བྱ་ཟབ་པར་འདོད་པ་ཡིན ༥ २

I

ཀྱིན་གྱི་དབང་གིས་འཇུག་པ་དང་ །
 བདགས་པ་ཙམ་གྱི་དངོས་ཡིན་པས །
 གང་ཞིག་སྤང་དེ་གཞན་དབང་སྟེ །
 ཇི་སྤང་དེ་ཀྱན་བདགས་པ་ཡིན ༥ ३

II

གང་སྤང་དེ་ནི་གཞན་དབང་ཡིན །
 ཇི་ལྟར་སྤང་བ་ཀྱན་བདགས་ཏི །

ཀྱིན་ལ་འཇུག་པར་དབང་ཕྱིར་དང་།
བདག་ས་བའི་དངོས་པོ་ཙམ་ཕྱིར་རོ ॥ ३

I

གང་སྒྲུང་དེ་ཡི་ཇི་ལྟར་སྒྲུང་།
དྲག་དྲུ་མེད་པ་གང་ཡིན་དེ།
གཞན་དྲུ་འགྱུར་མེད་ཤེས་བྱ་བས།
ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རང་བཞིན་ཡིན ॥ ३

II

དེ་ཡི་སྒྲུང་བ་ཇི་བཞིན་སྒྲུང་།
དྲག་དྲུ་མེད་པ་ཉིད་གང་ནི།
གཞན་དྲུ་མི་འགྱུར་ཕྱིར་ཉིད་དེ།
ཡོངས་གྲུབ་རང་བཞིན་ཤེས་པར་བྱ ॥ ३

I

དེ་ལ་^१གང་སྒྲུང་ཀྱན་དོག་^२དེ།
ཇི་ལྟར་སྒྲུང་དེ་གཉིས་པོ་འོ།
དེ་ལ་དེ་མེད་གང་ཡིན་ལ།
དེ་ཉིད་དེ་ཡི་གཉིས་མེད་ཚོས ॥ ༮

1 X. འི།

2 X. ལས།

3 X. བདག་ས།

II

དེ་ལ་ཅི་སྒྲུང་ཡོད་མིན་རྟོག་།
 ཇི་ལྟར་སྒྲུང་བ་གཉིས་བདག་¹གིས་།
 དེ་ཡི་མེད་ཉིད་གང་དེ་ཡིས་།
 དེ་ཅུ་གཉིས་མེད་ཆོས་ཉིད་གང་། ༥

I

གང་གྱིར་དེ་ལ་མེད་བདགས་དང་།
 དེ་ཡིས་ཇི་ལྟར་རོན་བདགས་བ་།
 དེ་ལྟར་གྲིན་ཏུ་མེད་བས་ན་།
 སེམས་ནི་ཀུན་རྟོག་ཅས་བྱ་ཡིན་། ༥

II

སེམས་དེ་དེ་ཅུ་ཡོད་མིན་རྟོག་།
 གང་གྱིར་དེ་ནི་བདགས་བ་ཡིན་།
 ཇི་ལྟར་རོན་ནི་རྟོག་²བྱེད་བ་།
 དེ་བཞིན་གྲིན་ཏུ་ཡོད་མ་ཡིན་། ༥

I

རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་དངོས་པོ་ཡིས་།
 སེམས་དེ་རྣམ་བ་གཉིས་འདོད་དེ་།

1 X. དག་།

2 X. ཏག་།

ཀུན་གཞི་ནམ་ཤེས་ཞེས་བྱ་དང་།
འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་ནམ་བདུན་ནོ། ཅ

II

གྱུ་དང་འབྲས་བུའི་དབྱེ་བ་ཡིས།
སེམས་དེ་ནམ་པ་གཉིས་སུ་འདོད།
ཀུན་གཞི་ནམ་པར་ཤེས་གང་དང་།
འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་ནམ་བདུན་པ་འོ། ཅ

I

དང་པོ་ཀུན་ཉོན་མོངས་ས་བོན།
བག་ཆགས་བསགས་པས་སེམས་ཞེས་བྱ།
གཉིས་པ་ནམ་པ་སྣཾ་གས་སུ།
རབ་དྲུ་འཇུག་པས་བཟོད་པ་ཡིན། ཏ

II

ཀུན་ནམ་ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་ཀྱི།
ས་བོན་བསགས་སྤྱིར་སེམས་བཟོད་དེ།
ནམ་ཤེས་ལྟ་བོ་གཞན་མ་ཡིན།
སྣཾ་གས་ནམ་པ་འཇུག་སྤྱིར་རོ། ཏ

I

ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀུན་རྟོག་དེ །
 རྣམ་པར་སྒྲིན་དང་དེ་བཞིན་དུ །
 ངར་འཛིན་གཞན་དུ་སྦྱང་བ་ཡིན །
 དབྱེ་བས་རྣམ་པ་གསུམ་དུ་འང་འདོད ༥ ༥

II

ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀུན་རྟོག་གང་ །
 དེ་ནི་བསྐྱུས་པར་རྣམ་གསུམ་འདོད །
 རྣམ་སྒྲིན་དེ་བཞིན་མཚན་མ་ཅན །
 སོ་སོར་སྦྱང་བ་གཞན་མཁོ ༥ ༥

I

དང་པོ་རྣམ་སྒྲིན་བདག་ཉིད་དེ །
 འདི་ནི་རྩ་བའི་རྣམ་ཤེས་ཡིན །
 གཞན་ནི་འཇུག་པའི་རྣམ་པར་ཤེས །
 བཟླ་བྱ་མཐོང་བྱེད་རྟོགས་བས་འཇུག ༥ ༦

II

དང་པོ་འི་རྩ་བའི་རྣམ་ཤེས་ནི །
 གང་ཕྱིར་རྣམ་སྒྲིན་བདག་ཉིད་ལོ །

འཇུག་པའི་རྣམ་ཤེས་ཡན་ཚུན་མཐོང་།
མཐོང་བྱ་ཡན་ལག་གཉིས་འཇུག་གྱིར ༥ ༡

I

ཡོད་དང་མེད་དང་གཉིས་དང་གཅིག །
ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་རྣམ་བྱང་དག །
མཚན་ཉིད་ཀྱི་ནི་དབང་བྱ་བས །
རང་བཞིན་དག་ནི་ཟབ་པར་འདོད ༥ ༢

II

ཡོད་མེད་གྱིར་དང་གཉིས་གཅིག་གྱིར །
ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་རྣམ་བྱང་ལ །
མཚན་ཉིད་དབྱེར་མེད་གྱིར་ཟབ་ཉིད །
རང་བཞིན་རྣམས་ལ་འདོད་པ་ཡིན ༥ ༣

I

ཡོད་པར་བརྒྱུང་བ་གང་ཡིན་པ །
དེ་ཉིད་ཤིན་ཏུ་མེད་པ་སྟེ །
དེས་ན་བདག་ས་¹པའི་རང་བཞིན་དེ །
ཡོད་དང་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་འདོད ༥ ༤

1 X. དགས །

II

ཞིན་ཏུ་མེད་པ་ཉིད་དག་ནི།
 བཀང་སྤྱིར་ཡོད་པར་འཛིན་པ་ལ།
 དེ་ཡིས་¹ ཀྱན་བཏགས་རང་བཞིན་ནི།
 ཡོད་དང་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་འདོད། ॥ २०

I

འབྲུལ་བའི་ངོ་བོར་ཡོད་པ་དང་།
 རི་ལྗར་སྤང་བཞིན་མེད་པ་སྟེ།
 དེས་ན་གཞན་གྱི་དབང་དེ་ཡང་།
 ཡོད་དང་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་འདོད། ॥ २१

II

འབྲུལ་བའི་དངོས་བོས་ཡོད་པ་ལ།
 རི་བཞིན་སྤང་བ་ཡོད་མ་ཡིན།
 བཀང་སྤྱིར་གཞན་དབང་དེ་ཡིས་ནི།
 ཡོད་མེད་མཚན་ཉིད་པར་འདོད་དོ། ॥ २२

I

བཀང་སྤྱིར་གཉིས་མང་²མེད་པ་དང་།
 གཉིས་སུ་མེད་པར་ཡོད་པ་སྟེ།

1 X. ཡི།

2 X. གཉིས་པ་མང་བོ།

དེས་ན་ཡོངས་སུ་གྲུབ་རང་བཞིན།
ཡོད་དང་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་འདོད། ॥ १३

II

གང་གིས་གཉིས་མེད་ཉིད་དུ་ཡོད།
གཉིས་ཀྱི་དངོས་པོ་མེད་པ་ཉིད།
དེ་ཡིས་ཡོངས་གྲུབ་རང་བཞིན་ནི།
ཡོད་མེད་མཚན་ཉིད་འདོད་པ་ཡིན། ॥ १३

I

བདགས་པའི་དོན་གྱི་ནམ་གཉིས་དེ།
ཡོད་དང་མེད་པར་ངོ་བོ་གཅིག།
དེས་ན་བྱིས་པས་བདགས་རང་བཞིན།
གཉིས་དང་གཅིག་གི་བདག་ཉིད་འདོད། ॥ १०

II

བདགས་པའི་དོན་ལ་ནམ་གཉིས་ཕྱིར།
དེ་ཡོད་མ་ཡིན་དངོས་གཅིག་ཕྱིར།
ཀྱན་བདགས་རང་བཞིན་བྱིས་པ་ནམས།
གཉིས་དང་¹གཅིག་གིས་བདག་ཉིད་འདོད། ॥ १०

I

སྒྲུང་བའི་ཆ་ཡིས་གཉིས་ཡིན་ལ །
 འབྲུལ་བ་ཙམ་དངོས་གཅིག་ཡིན་པས །
 གཞན་དབང་ཞེས་བྱའི་རང་བཞིན་ཡང་ །
 གཉིས་དང་གཅིག་གི་བདག་ཉིད་འདོད ༥ ༡༣

II

གཉིས་ཀྱི་དངོས་པོ་སྒྲུང་གྱིར་དང་ །
 འབྲུལ་བ་ཙམ་གྱི་¹དངོས་གཅིག་གྱིར་ །
 གཞན་དབང་ཞེས་བྱའི་རང་བཞིན་ནི །
 གཉིས་དང་གཅིག་གི་བདག་ཉིད་འདོད ༥ ༡༣

I

གཉིས་ཀྱི་²ངོ་བོ་འི་རང་བཞིན་ཉིད །
 གཉིས་སྤྱ་མེད་པར་གཅིག་གྱུར་པས །
 ཡོངས་སྤྱ་གྲུབ་པའི་རང་བཞིན་ཡང་ ༥
 གཉིས་དང་གཅིག་གི་བདག་ཉིད་འདོད ༥ ༡༤

II

གང་གིས་གཉིས་མེད་ཉིད་ཏུ་ཡོད །
 གཉིས་ཀྱི་དངོས་པོས་མེད་པ་ཉིད །

དེ་ཡིས་ཡོངས་གྲུབ་རང་བཞིན་ནི །
གཉིས་དང་གཅིག་གི་བདག་ཉིད་འདོད ༥ १७

I

བདགས་དང་གཞན་གྱི་དབང་དག་ནི །
ཤེས་བྱ་ཀྱན་ཉོན་མོངས་མཚན་ཉིད །
ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ནས་བྱང་གི །
མཚན་ཉིད་དུ་ནི་འདོད་པ་ཡིན ༥ १८

II

ཀྱན་བདགས་དང་ནི་གཞན་གྱི་དབང་ །
ཉོན་མོངས་མཚན་ཉིད་ཤེས་པར་བྱ །
ནས་པར་བྱང་བའི་མཚན་ཉིད་ནི །
ཡོངས་སུ་གྲུབ་པར་འདོད་པ་ཡིན ༥ १९

I

མི་བདེན་གཉིས་པོ་འི་རང་བཞིན་དེ །
དངོས་མེད་རང་བཞིན་ཉིད་ཡིན་པས །
བདགས་པའི་རང་བཞིན་ཤེས་བྱ་ལ །
གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན ༥ २०

II

གཉིས་ཀྱི་རང་བཞིན་མེད་སྤྱིར་དང་།
 དེ་མེད་པ་ཡི་རང་བཞིན་སྤྱིར་།
 རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་ཀུན་བདགས་ལས།
 དབྱེར་མེད་མཚན་ཉིད་ཤེས་པར་བྱ། ༡༤

I

གཉིས་མེད་པ་ཡི་རང་བཞིན་ཉིད་།
 གཉིས་པོ་མེད་པའི་རང་བཞིན་པས།
 ཡོངས་སུ་གྲུབ་ལས་བདགས་པ་ཡི།
 མཚན་ཉིད་གཞན་མིན་ཤེས་པར་བྱ། ༡༥

II

གཉིས་མེད་རང་བཞིན་ཉིད་སྤྱིར་དང་།
 གཉིས་ནི་མེད་པའི་རང་བཞིན་སྤྱིར་།
 ཡོངས་སུ་གྲུབ་ལས་ཀུན་བདགས་ཀྱང་།
 མཚན་ཉིད་ཐ་མི་དད་ཅེས་བྱ། ༡༦

I

བདེན་མིན་ཇི་ལྟར་སྒྲུང་གྱུར་པ།
 དེ་ལྟར་མེད་པའི་རང་བཞིན་པས།

TIBETAN VERSIONS

གཞན་དབང་ཞེས་བྱའི་རང་བཞིན་ལས།
ཡོངས་གྲུབ་མཚན་ཉིད་ཐ་དད་མིན། ॥ ३०

II

ཇི་ལྟར་སྤང་བ་མེད་ཕྱིར་དང་།
དེ་བཞིན་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཕྱིར།
ཡོངས་གྲུབ་གཞན་དབང་རང་བཞིན་ལས།
ཐ་མི་དད་པའི་མཚན་ཉིད་ཡིན། ॥ ३०

I

ཡང་དག་མིན་བ་གཉིས་རང་བཞིན།
ཇི་ལྟར་སྤང་བའི་དངོས་མེད་པས།
ཡོངས་གྲུབ་ལས་ཀྱང་གཞན་དབང་གི།
མཚན་ཉིད་ཐ་དད་མིན་ཞེས་བྱ། ॥ ३१

II

གཉིས་མེད་རང་བཞིན་ཉིད་ཕྱིར་དང་།
ཇི་བཞིན་སྤང་བ་དངོས་མེད་ཕྱིར།
ཡོངས་སྤྱོད་གྲུབ་ལས་གཞན་དབང་ཡང་།
ཁྱེད་མེད་མཚན་ཉིད་གཤམ་པར་བྱ། ॥ ३१

TIBETAN VERSIONS

I

ཐ་སྙད་ལ་ནི་བཞུས་པ་ཡིས་¹ །
རང་བཞིན་དབྱི་བའི་གོ་རིམ་དང་ །
དེ་ལ་འཇུག་པའི་དབང་བྱས་པའི །
རྟོགས་པའི་རིམ་པ་བཞིན་དུ་བརྗོད ༥ ३३

II

ཐ་སྙད་གཙུག་པོར་བྱས་ཕྱིར་དང་ །
དེ་འཇུག་གཙུག་པོར་བྱས་པའི་ཕྱིར །
རིམ་པའི་རང་བཞིན་རང་བཞིན་གྱི །
སྟོབ་པའི་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཡིན ༥ ३३

I

ཀུན་བདག་ཐ་སྙད་བདག་ཉིད་དེ །
ཐ་སྙད་འདོགས་པ་གཞན་བདག་ཉིད །
ཐ་སྙད་ཡོངས་སུ་ཆད་པ་ཡི །
རང་བཞིན་ཡང་ནི་གཞན་དུ་འདོད ༥ ३३

II

ཐ་སྙད་བདམས་ཉིད་ཀུན་བདག་པོ་དང་ །
ཐ་སྙད་བྱེད་པའི་བདག་ཉིད་གཞན །

ཐ་སྙེད་ཀྱན་ནས་ཆ་བྱེད་པའི།
རང་བཞིན་གཞན་མ་འདོད་པ་ཡིན། ॥ ३३

I

སྒྲིན་དུ་གཉིས་པོ་བདག་མེད་ལ།
ཁྱུགས་པས་གཞན་དབང་ལ་འཇུག་སྟེ།
ཡོད་པ་མ་ཡིན་གཉིས་པོ་དག།
དེ་ལ་བདགས་ཅམ་ཡིན་གྱིར་རོ། ॥ ३८

II

སྒྲིན་དུ་གཉིས་མེད་བདག་ཉིད་ནི།
གཞན་དབང་རབ་དུ་འཇུག་པར་འགྱུར།
དེ་ནས་དེ་ཅུ་གཉིས་མེད་ནི།
རྟོག་པ་ཅམ་དུ་འཇུག་པ་ཡིན། ॥ ३८

I

དེ་ནས་གཉིས་དངོས་མེད་རང་བཞིན།
ཡོངས་གྲུབ་པ་ནི་འདིར་འཇུག་སྟེ།
འདི་ལྟར་དེ་ཉིད་དེ་ཡི་ཆོ།
ཡོད་དང་མེད་པ་དག་དུའང་བཞེད། ॥ ३४

II

དེ་ནས་གཉིས་མེད་དངོས་པོ་ནི།
 དེ་ཅུ་ཡོངས་གྲུབ་འཇུག་པ་སྟེ།
 དེ་བཞིན་དེ་ཉིད་དེ་བཞིན་དུ།
 མེད་དང་ཡོད་ཅས་བརྗོད་པ་ཡིན། ॥ 34

I

རང་བཞིན་གསུམ་པོ་དེ་དག་ནི།
 དམིགས་མེད་གཉིས་མེད་མཚན་ཉིད་དེ།
 ཤིན་དུ་མེད་དང་དེ་བཞིན་མེད།
 དེ་དངོས་མེད་པའི་རང་བཞིན་ནོ། ॥ 35

II'

རང་བཞིན་གསུམ་ཀ་འདི་རྣམས་ནི།
 གཉིས་མེད་བརྗོད་མེད་མཚན་ཉིད་ཅན།
 མེད་ཕྱིར་དེ་བཞིན་མེད་ཕྱིར་དང་།
 དེ་མེད་པ་ཡི་རང་བཞིན་ཕྱིར། ॥² 36

1 X. ཡོད།

2 T² adds here the following two verses :

རྟོགས་དང་མ་རྟོགས་རྣམ་རྟོགས་དང་།
 མཛོན་རྟོགས་འཛོན་པའི་དབྱེ་བའི་ཕྱིར།

I

ལྷགས་མཐུས་སྐྱ་མ་བྱས་པ་ཡིས།
 རི་ནས་སྤང་བོ་སྤང་གུར་བ།
 རྣམ་པ་ཙམ་ཞིག་སྤང་བར་འདོད།
 སྤང་བོ་ཀྱན་དུ་ཡོད་མ་ཡིན། ॥ ༢༧

II

སྐྱ་མས་བྱས་པའི་ལྷགས་དབང་གིས།
 སྤང་ཆེན་བདག་ཉིད་ཀྱི་སྤང་བཞིན།
 དེ་ཅུ་རྣམ་པ་ཙམ་ཡོད་དེ།
 སྤང་ཆེན་རྣམ་པ་ཀྱན་དུ་མེད། ॥ ༢༨

I

བདགས་པའི་རང་བཞིན་སྤང་བོ་འདྲ།
 གཞན་དབང་དེ་ཡི་རྣམ་ལ་བྱའོ།

སོ་སོ་རེ་རེ་རང་བཞིན་གསུམ།
 རྣམ་པ་བཞི་ཡིས་དབྱེ་བར་འདོད། ॥
 མིང་ནི་གཉིས་ཐོས་འབྲུལ་པ་དང་།
 དབང་དུ་ཉིད་ཅེས་དབྱེ་བའི་ཕྱིར།
 མི་བཞེད་གཉིས་མེད་ཉོན་མི་མོངས།
 གཅིག་དང་དུ་མའི་དབྱེ་ཕྱིར་རོ། ॥

དེ་ལ་སྒྲུང་བོ་དངོས་མེད་གང་།

དེ་འདྲ་ཡོངས་སྤྱུ་གྲུབ་བར་འདོད། ॥ 34

II

སྒྲུང་ཆེན་ཀུན་བརྟགས་རང་བཞིན་ཏེ།

དེ་ཡི་རྣམ་པ་གཞན་དབང་ཡིན།

དེ་ཅུ་སྒྲུང་ཆེན་མེད་པ་གང་།

དེ་ནི་ཡོངས་སྤྱུ་གྲུབ་འདོད་པ་ཡིན། ॥ 35

I

ཅ་བའི་སེམས་ལས་གཉིས་བདག་ཏུ།

ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀུན་རྟོག་སྒྲུང་།

གཉིས་པོ་ཤིན་ཏུ་མེད་བས་ན།

དེ་ན་རྣམ་པ་ཅམ་ཏུ་ཡོད། ॥ 36

II

ཅ་བ་སེམས་ལས་གཉིས་¹བདག་²གིས།

དེ་བཞིན་ཡོད་མིན་ཀུན་བརྟགས་སྒྲུང་།

གཉིས་པོ་ཤིན་ཏུ་མེད་པ་སྟེ།

དེ་ཅུ་རྣམ་པ་ཅམ་ཡོད་དོ། ॥ 37

1 X. གང་།

2 X. དག།

I

ཙ་བའི་ནས་ཤེས་ཐུགས་དང་འདྲ།
 དེ་བཞིན་ཉིད་ནི་ཤིང་འདྲར་འདོད།
 རྣམ་རྟོག་སྒྲུང་བའི་ནས་པ་འདྲ།
 བཀྲིས་ནི་སྒྲུང་བོ་ལྟ་བུའོ། ༣༠

II

ཙ་བའི་ནས་ཤེས་ཐུགས་བཞིན་དུ།
 དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ཤིང་བཞིན་འདོད།
 རྣམ་རྟོག་སྒྲུང་ཆེན་ནས་པ་བཞིན།
 འདོད་དེ་སྒྲུང་ཆེན་བཞིན་བཀྲིས་སོ། ༣༡

I

དོན་གྱི་དེ་ཉིད་རིག་པ་ན།
 ཡོངས་སུ་ཤེས་དང་སྒྲུང་བ་དང་།
 ཐོབ་བྱ་གོ་རིམ་ཇི་བཞིན་དུ།
 ཅིག་ཅང་མཚན་ཉིད་གསུམ་རིག་བྱེད། ༣༢

II

དེ་བཀྲིས་རྟོགས་བའི་དུས་སུ་ནི།
 མཚན་ཉིད་གསུམ་ལ་དུས་གཅིག་དུ།

ཡོངས་སུ་ཤེས་དང་སྤྱོད་བ་དང་།
 རིམ་བ་ཇི་བཞིན་ཐོབ་པར་འདོད། ॥ 37

I

དམིགས་སུ་མེད་པ་ཡོངས་ཤེས་དང་།
 སྤྱོད་བ་མེད་¹ནི་སྤྱོད་བར་འདོད།
 གཉིས་སུ་མེད་པ་²དམིགས་པ་³ནི་⁴།
 ཐོབ་བྱ་མཛོན་དུ་བྱས་པའང་ཡིན། ॥ 38

II

ཡོངས་ཤེས་འདི་ཅུ་མི་དམིགས་པ།
 སྤྱོད་མི་སྤྱོད་བ་འདོད་པ་ཡིན།
 དམིགས་པ་དག་ནི་མཚན་མ་སྟེ།
 ཐོབ་པར་མཛོན་སུམ་བྱ་བའང་དེ། ॥ 39

I

འདི་ལྟར་གཉིས་པོ་མི་དམིགས་ཆེ།
 གཉིས་སུ་སྤྱོད་བ་ནུབ་པར་འགྱུར།
 རུབ་ན་དེ་ཡི་ཡོངས་གྲུབ་པ།
 གཉིས་དངོས་མེད་པ་དོགས་⁵པར་འགྱུར། ॥ 40

1 X. དག། 2 X. བས།

3 X. བས། 4 X. ན། 5 X. བདགས།

II

གཉི་ལ་ལ་ནི་མི་དམིགས་བས་ ।
 གཉིས་ཀྱིས་ནམ་བར་རྟོགས་¹བར་འགྱུར་ ।
 ཡོངས་གྲུབ་དེ་ཡི་ནམ་རྟོགས་²ཕྱིར་ ।
 གཉིས་ནི་མེད་བར་རྟོགས་བར་འགྱུར་ ॥ ༣༣

I

སྤང་བོ་དམིགས་སུ་མེད་བས་ན་ ।
 དེ་ཡི་ནམ་བ་ནུབ་འགྱུར་དེ་ ।
 ཤིང་གི་དུམ་བུ་དམིགས་འགྱུར་བ་ ।
 སྐྱུ་མ་ལ་ནི་ངེ་བཞིན་དུ་ ॥ ༣༤

II

སྤང་བོ་ཆེན་མི་དམིགས་དང་ ।
 དེ་ཡི་ནམ་བའི་ནམ་རྟོགས་³སྟེ་ ।
 ཤིང་དག་ལ་ནི་དམིགས་བ་ནི་ ।
 དུས་གཅིག་སྐྱུ་མ་ལ་བཞིན་དུ་ ॥ ༣༥

I

མི་མཐུན་ཆོ་ཡིས་དབང་སྐྱུར་དང་ ।
 རྟོན་མེད་བཞིན་དུ་ཆོས་མཐོང་དང་ ।

1 X. རྟོགས་ । 2 X. རྟོགས་ । 3 X. རྟོགས་ ।

ཡེ་ཤེས་གསུམ་པའི་རྗེས་འབྲང་དང་།

འབད་མེད་གོལ་བར་ཐལ་འགྱར་གྱིར་༥ 34

II

གཉིན་པ་ཆོ་ནི་སྒྱར་གྱིར་དང་།

ཆོ་ཡིས་བདག་མེད་མཐོང་བའི་གྱིར་༥

ཡེ་ཤེས་གསུམ་ལ་རྗེས་འཇུག་གྱིར་༥

འ་ད་བ་མེད་བར་ཐར་བ་ཐོབ་༥ 35

I

སེམས་ཙམ་དུ་ནི་ཉིར་དམིགས་ཏེ་༥

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་དམིགས་མི་བྱ་༥

ཤེས་བྱའི་དོན་ནི་དམིགས་མེད་པས་༥

སེམས་ཀྱང་དམིགས་སུ་མེད་པ་ཡིན་༥ 36

II

སེམས་ཙམ་ལ་ནི་དམིགས་པ་ཡིས་པ་༥

ཤེས་བྱའི་དོན་ནི་མི་དམིགས་ཉིད་༥

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་དམིགས་མེད་པས་༥

སེམས་ནི་མི་དམིགས་ཉིད་ད་འགྲུར་༥ 37

I

གཉིས་པོ་དམིགས་སུ་མེད་པས་ན །
 ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་དམིགས་པར་འགྱུར །
 ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་དམིགས་པ་ཡིས །
 ཡན་སྤྱོད་ཚོགས་པ་ཉིད་དམིགས་འགྱུར ॥ ३१

II

གཉི་ག་ལ་ནི་མི་དམིགས་པས །
 ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་དམིགས་པ་ཉིད །
 ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་དམིགས་པ་ཡིས །
 འབྱོར་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་པར་འགྱུར ॥ ३२

I

ཡན་སྤྱོད་ཚོགས་པ་ཉིད་དམིགས་པས །
 སྐྱུ་གསུམ་བདག་ཉིད་སྤྱོད་པའི །
 བྱང་ཆུབ་སྒོ་ལྡན་གྱིས་ཐོབ་ནས །
 བདག་གཞན་དོན་ནི་རབ་གྲུབ་འགྱུར ॥ ३ॢ

II

འབྱོར་པ་ཉིད་ནི་ཐོབ་འགྱུར་ན །
 རང་དང་གཞན་གྱི་དོན་འཇུག་གྱིར །

སྐྱ་གསུམ་བདག་ཉིད་བྱང་ཆུབ་ནི །
 ལྷ་མེད་སློང་ང་ལྷན་པས་ཐོབ་ཅེས་བྱའོ ॥ 32

I

སློབ་དཔོན་དབྱིག་གཉིན་གྱིས་མཛད་པའི་རང་བཞིན་གསུམ་ངེས་པར་
 བཏུན་པ་རྫོགས་སོ ། བརྟུང་ཆེན་པོ་བླ་ཉི་ལྟར་དང་བྱ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙཱ་བ་འགོས་
 ལྷ་བཙས་གྱིས་གཏན་ལ་ཕབ་སྟེ་ལེགས་པར་བསྐྱུར་བའོ ། རྫོགས་སོ །
 མདྲའོ ॥

II

མཚན་ཉིད་གསུམ་ལ་འཇུག་པ ། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་ལྷ་
 ལྷུབ་གྱི་ཞལ་མངའ་ནས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ ། ཁ་ཆེའི་བརྟུང་དགེ་སློང་ལྷ་བ་
 བྲགས་པས་བསྐྱུར་བའོ ॥

Parallel Passages

2—3* येन येन विकल्पेन ये ये भावा विकल्प्यन्ते न हि स तेषां स्वभावो
भवति परिकल्पित एवासौ० ॥ LS. p. 163.

येन येन विकल्पेन यद्यद्वस्तु विकल्प्यते ।

परिकल्पित एवासौ स्वभावो न स विद्यते ॥ T. p. 39.

यथाजल्पार्थसंज्ञाया निमित्तं तस्य वासना ।

तस्मादप्यथ विख्यानं परिकल्पितलक्षणम् ॥ MS. XI. 38.

यथानामार्थमर्थस्य नाम्नः प्रख्यानता च या ।

असंकल्पनिमित्तं हि परिकल्पितलक्षणम् ॥ MS. XI. 39.

निमित्तं नाम संकल्पः स्वभावद्वयलक्षणम् ॥ LS. II. 134.

कल्पितं गृह्यते भ्रान्त्या० ॥ LS. II. 183.

कल्पितं संवृतिर्ह्युक्तं० ॥ LS. II. 187.

यथा हि योगिनां वस्तु चित्रमेकं विराजते ।

न ह्यस्ति चित्रता तत्र तथा कल्पितलक्षणम् ॥ LS. II. 188.

परतन्त्रस्वभावस्तु विकल्पः प्रत्ययोद्भवः ॥ T. p. 39.

परैर्हेतुप्रत्ययैस्तन्व्यत इति परतन्त्र उत्पाद्यत इत्यर्थः । स्वतोऽन्यहेतु-
प्रत्ययप्रतिबद्धात्मलाभ इति यावदुक्तं भवति । T. p. 39.

परैर्हेतुप्रत्ययैस्तन्व्यते जन्यते न तु स्वयं भवतीति परतन्त्रः ।

MVBT, p. 20.

त्रिविधत्रिविधाभासो ग्राह्यग्राहकलक्षणः ।

अभूतपरिकल्पो हि परतन्त्रस्य लक्षणम् ॥ MS. XI. 40.

य एव कल्पितो भावः परतन्त्रः स एव हि ॥ LS. X. 298.

यथा हि तैमिरैश्चित्रं कल्प्यते रूपदर्शनम् ।

तिमिरं न रूपं नारूपं परतन्त्रं तथा बुधैः ॥ LS. II. 189.

परतन्त्रस्वभावो हि शुद्धलौकिकगोचरः ॥ MVBT, p. 19.

* These numbers refer to the Verses (Kārikās) of the text.

परतन्त्रं समाश्रित्य विकल्पो भ्रमते नृणाम् ॥ LS. X. 150.

भ्रान्तिनिमित्तं संकल्पः परतन्त्रस्य लक्षणम् ।

तस्मिन्निमित्ते यन्नाम तद्विकल्पितलक्षणम् ॥ LS. X. 138.

परतन्त्रं यथा शुद्धं विकल्पेन विसंयुतम् ।

परावृत्तं हि तथता विहारः कल्पवर्जितः ॥ LS. X. 151.

निर्विकारपरिनिष्पत्तेरविपरीतपरिनिष्पत्तेश्च परिनिष्पन्न इति ।

MVBT. p. 20.

अविकारपरिनिष्पत्त्या स परिनिष्पन्नः । T. p. 40.

निष्पन्नस्तस्य पूर्वेण सदा रहितता तु या ॥ T. p. 39.

तेन ग्राह्यग्राहकेण परतन्त्रस्य सदा सर्वकालमत्यन्तरहितता या स
परिनिष्पन्नस्वभावः । T. p. 40.

अभावभावता या च भावाभावसमानता ।

अशान्तशान्ताऽकल्पा च परिनिष्पन्नलक्षणम् ॥ MS. XI. 41.

कल्पना कल्पितेत्युक्तं दर्शनाद्धेतुसंभवम् ।

विकल्पद्वयनिर्मुक्तं निष्पन्नं स्यात्तदेव हि ॥ LS. II. 202.

सम्भ्यग्नानं हि तथता परिनिष्पन्नलक्षणम् ॥ LS. II. 134.

कल्पितेन स्वभावेन तस्य याऽत्यन्तशून्यता ।

स्वभावः परिनिष्पन्नोऽविकल्पज्ञानगोचरः ॥ MVBT. p. 19.

निमित्तनामवस्तुलक्षणविकल्पविरहितं तथतार्यज्ञानगतिगमनप्रत्यात्मा-
र्यज्ञानगतिगोचर एष महामते परिनिष्पन्नस्वभावस्तथागतगर्भहृदयम् ।
LS. pp. 67—68.

अद्वया तथता शून्या भूतकोटिश्च धर्मता ।

निर्विकल्पश्च देशेति ये ते निष्पन्नलक्षणाः ॥ LS. X. 174.

अभावशून्यता परिकल्पितः स्वभावः स्वेन लक्षणेनाभावात् । तथा-
भावस्य शून्यता परतन्त्रस्य स हि न तथाभावो यथा कल्प्यते स्वेन
लक्षणेन भावः । प्रकृतिशून्यता परिनिष्पन्नः स्वभावः शून्यतास्वभावत्वात् ।
MS. p. 95.

तत्र नाम च निमित्तं च परिकल्पितः स्वभावो वेदितव्यः । यः पुनर्महामते तदाश्रयप्रवृत्तो विकल्पश्चित्तचैतत्संशब्दितो युगपत्कालोदित आदित्य इव रश्मिसहितो विचित्रलक्षणस्वभावो विकल्पाधारकः स महामते स्वभावः परतन्त्र इत्युच्यते । सम्यग्ज्ञानं तथता च महामते अविनाशत्वात् स्वभावः परिनिष्पन्नो वेदितव्यः । LS. p. 227.

यन्नित्यं नास्ति तदनित्यं तेषां यत्परिकल्पितलक्षणम् । अभूत-विकल्पार्थो दुःखार्थो यत्परतन्त्रलक्षणम् । परिकल्पमात्रार्थोऽनात्मार्थः । ०परिकल्पित आत्मा नास्ति । परिकल्पमात्रं त्वस्तोति परिकल्पितलक्षण-स्याभावार्थोऽनात्मार्थ इत्युक्तं भवति । विकल्पोपशमार्थः शान्तार्थः परिनिष्पन्नलक्षणं निर्वाणम् । क्षणभङ्गार्थोऽप्यनित्यार्थो वेदितव्यः परतन्त्रलक्षणस्य । MS. p. 149.

सततं द्वयेन रहितं तत्त्वं परिकल्पितः स्वभावो ग्राह्यग्राहकलक्षणेनात्यन्तमसत्त्वात् । भ्रान्तेः संनिश्रयः परतन्त्रस्तेन तत्परिकल्पनात् । अनभिलाष्यमप्रपञ्चात्मकं च परिनिष्पन्नः स्वभावः । तत्र प्रथमं तत्त्वं परिश्रेयं द्वितीयं प्रहेयं तृतीयं विशोध्यम् ० । MS. p. 58.

प्रथमः परिकल्पितः स्वभावः, अयं च लक्षणेनैव निःस्वभावः । तल्लक्षणस्योत्प्रेक्षितत्वात् । ०अतश्च स्वरूपाभावात्स्वपुष्पवत्स्वरूपेणैव निःस्वभावः । ०एतस्य (परतन्त्रस्य) मायावत्परप्रत्ययेनोत्पत्तेः । अतश्च यथा प्रख्याति तथास्योत्पत्तिर्नास्ति ० । परिनिष्पन्नः स्वभावः परमार्थ उच्यते । स यस्मात्परिनिष्पन्नः स्वभावः सर्वधर्माणां परतन्त्रात्मकानां परमार्थः ० । T. p. 41. See LS. pp. 67, 127—130.

योऽस्ति कल्पितसंवृत्या परमार्थेन नास्त्यसौ ।

परतन्त्राभिसंवृत्या स्यान्नास्ति परमार्थतः ॥ MK. IV. 73.

या परिकल्पितेन स्वभावेनाविद्यमानता सैव परमा विद्यमानता परि-
नेष्पन्नेन स्वभावेन । यश्च सर्वथाऽनुपलम्भः परिकल्पितस्य स्वभावस्य स
एव परम उपलम्भः परिनिष्पन्नस्वभावस्य । MS. IX. 78, p. 48.

अभूतपरिकल्पोऽस्ति द्वयं तत्र न विद्यते ॥ MVBT. p. 17.

यथा हि दर्पणे रूपं दृश्यते न च विद्यते ।

वासनादर्पणे चित्तं द्विधा दृश्यते बालिशैः ॥ LS. III. 74.

चित्तस्पन्दितमेवेदं¹ ग्राह्यग्राहकवद्द्वयम् ।

चित्तं निर्विषयं नित्यमसङ्गं तेन कीर्तितम् ॥ MK. IV. 72.

मनोदृश्यमिदं द्वैतं यत्किञ्चित्सत्त्वाचरम् ।

मनसो ह्यमनीभावे द्वैतं नैवोपलभ्यते ॥ MK. III. 31.

संकल्पो हि भवेच्चित्तं० ॥ LS. X. 687.

चित्तमात्रमेव द्वयप्रतिभासमिष्यते, ग्राह्यप्रतिभासं ग्राहकप्रतिभासं च । MS. p. 63.

निवृत्तस्याप्रवृत्तस्य निश्चला हि तदा स्थितिः ।

विषयः स हि बुद्धानां तत्साम्यमजमद्वयम् ॥ MK. IV. 80.

अभूतपरिकल्पोऽस्ति द्वयं तत्र न विद्यते ॥ MVBT. p. 9.

द्वयं ग्राह्यं ग्राहकं च । तत्र ग्राह्यं रूपादि । ग्राहकं चक्षुर्विज्ञानादि ।
ग्राह्यग्राहकभावरहिता । MVBT. p. 12.

चित्तमात्रं न दृश्योऽस्ति द्विधा चित्तं हि दृश्यते ।

ग्राह्यग्राहकभावेन० । LS. III. 65. X. 659.

स्वचित्तं दृश्यसंस्थानं बहिर्धा ख्यायते नृणाम् ।

बाह्यं न विद्यते दृश्यमतोऽप्यर्थं न विद्यते ॥ LS. X. 442.

चित्तं हि ख्याति चित्तस्य बहिर्धा ख्याति रूपिणः ।

अन्यन्न विद्यते दृश्यं यथा बालैर्विकल्प्यते ॥ LS. X. 70.

चित्तं ख्याति न दृश्योऽस्ति० । LS. X. 578.

चित्तं प्रवर्तते चित्रं चित्तमेव विमुच्यते ।

चित्तं हि जायते नान्यच्चित्तमेव निरुच्यते ॥

1 Cf. मनोविस्पन्दितं च यत् । LS. X. 94.

अर्थाभासं नृणां चित्तं चित्तं वै ख्याति कल्पितम् ।
नास्त्यर्थश्चित्रमात्रेयं निर्विकल्पो विमुच्यते ॥ LS. X. 145—146.

पित्तलिको यथा कश्चित्कनकाभं पश्यते जगत् ।
न ह्यस्ति कनकं तत्र भूमिश्च कनकायते ॥ LS. X. 81.
एवं हि दूषिता बालाश्चित्तचैतैरनादिकैः ।
मायामरीचिप्रभवं भावं गृह्णन्ति तत्त्वतः ॥ LS. X. 82.
इन्द्रियाणि च मायाख्या विषयाः स्वप्नसन्निभाः ।
कर्ता कर्म क्रिया चैव सर्वथापि न विद्यते ॥ LS. X. 113.

5^{a-b}

संकल्पो हि भवेच्चित्तं० । LS. X. 687.
See MK. IV. 72, quoted under v. 4 in PP.
ग्रहणग्राहकाभासं विज्ञानस्पन्दितं तथा ॥ MK. IV. 47.

5^{a-4}

न भावो विद्यते सत्यं यथा बालैर्विकल्प्यते ॥ LS. III. 16.
० न महामते यथा बालपृथग्जनैर्भाविस्वभावो विकल्प्यते तथा भवति ।
S. p. 163.
चित्तमात्रे विसंभूटा भावं कल्पेन्ति बाहिरम् ॥ LS. X. 221.
आरकूटं यथा बालैः सुवर्णं परिकल्प्यते ।
असुवर्णं सुवर्णाभं तथा धर्माः कुतार्किकैः ॥ LS. X. 179.
बाह्यो न विद्यते ह्यर्थो यथा बालैर्विकल्प्यते ॥ LS. X. 154.
उत्पद्यते च विज्ञानं विज्ञानं च निरुध्यते ॥ LS. X. 60.
गन्धर्वनगरं यद्वद्यथा च मृगतृष्णिका ।
दृश्यं ख्याति तथा नित्यं प्रज्ञया च न विद्यते ॥ LS. X. 62.
विज्ञानपरिणामोऽयं विकल्पो यद्विकल्प्यते ।
तेन तस्मास्ति तेनेदं सर्वं विज्ञप्तिमात्रकम् ॥ T. 17.

p.

यत्तु आलयविज्ञानं तद्विज्ञानं प्रवर्तते ॥ LS. X. 411.

० त्रयः स्वभावा अन्तर्गता अष्टौ च विज्ञानानि० । LS. p. 227.

पञ्चधर्माः स्वभावश्च विज्ञानान्यष्ट एव च ॥ LS. p. 229.

कुशलाकुशलाः पुनर्महामते यदुताष्टौ विज्ञानानि । कतमान्यष्टौ यदुत
तथागतगर्भं आलयविज्ञानसंशब्दितो मनो मनोविज्ञानं च पञ्च च
विज्ञानकायास्तीर्थ्यानुवर्णिताः । LS. p. 235.

आलयविज्ञानं हि विज्ञानान्तराणां हेतुप्रत्ययविज्ञानमित्यालीयन्ते सर्व-
सास्त्रवधर्मास्तत्र फलभावेन तच्च तेषु हेतुभावेनेत्यालयः । MVB.T. p. 27.

सर्वधर्मा हि आलीना विज्ञाने तेषु तत्तथा ।

अन्योन्यफलभावेन हेतुभावेन सर्वदा ॥ MVB.T. p. 28.

तस्मादालयविज्ञानमशेषसास्त्रवधर्माणां हेतुप्रत्ययः । MVB.T. p. 28.

See LS. p. 46, vv. 99—100.

न चान्ये न च नानन्ये तरङ्गा ह्युदधान्विताः ।

विज्ञानानि तथा सप्त चित्तेन सह संयुता ॥ LS. X. 386.

उद्धेः परिणामोऽसौ तरङ्गाणां विचित्रता ।

आलयं हि तथा चित्रं विज्ञानाख्यं प्रवर्तते ॥ LS. X. 387.

प्रवृत्तिविज्ञानं ह्यालयविज्ञानात्प्रवतमानमुत्पन्नस्य तज्जातीयस्य प्रवृत्ति-
विज्ञानस्योत्पादकं बीजमालयविज्ञाने विस्तारयति । तस्माद्विस्तारित-
बीजोत्पन्नविशेषलाभात् पुनस्तज्जातीयं प्रवृत्तिविज्ञानमुत्पद्यत इत्येवं
तत्प्रत्ययं प्रवृत्तिविज्ञानं भवति । MVB.T. p. 28.

चित्तमात्रमेव० रागादिक्लेशाभासं० इष्यते । MS. p. 63.

चित्तमालयविज्ञानं, सर्वसास्त्रवधर्मवासनाभिश्चितत्वाद् ।

MVT. p. 236.

चित्तेन चीयते कर्म० ॥ LS. III. 38.

इति, चित्तं चित्राभासं चित्राकारं प्रवर्तते ॥ MS. XI. 35.

चित्तं विचित्रं बीजाख्यं ख्यायते चित्तगोचरम् ॥ LS. X. 49.

तत्र चित्तमेव वस्तु तच्चित्राभासं प्रवर्तते । पर्यायेण रागाभासं वा

द्वेषाभासं वा तदन्यधर्माभासं वा । चित्राकारं च युगपत् श्रद्धाद्या-
कारम्¹ । MS. pp. 63—64.

कथमसत्यार्थादौ विज्ञानं तदाभासमुत्पद्यते । नहि पुरुषेऽसति स्थाणुः
पुरुषाभासो भवति । •विज्ञानमेवेदमर्थाभासमुत्पद्यते तैमिरिकाणामिव
केशोण्डुकाद्याभासं विनाप्यर्थसत्त्वादिति । MVBT. p. 15.

यथा हि दर्पणे विम्बं केशोण्डुस्तिमिरस्य वा ।

तथा हि वासनैश्छन्नं चित्तं पश्यन्ति बालिशाः ॥ LS. X. 496.

तरङ्गा ह्युदधेर्यद्वत्पवनप्रत्ययोदिताः ।

नृत्यमानाः प्रवर्तन्ते व्युच्छेदश्च न विद्यते ॥ LS. X. 56.

आलयौघस्तथा नित्यं विषयपवनेरितः ।

चित्रैस्तरङ्गविज्ञानैर्नृत्यमानः प्रवर्तते ॥ LS. X. 57.

6°—7°

आलयाख्यमित्यालयविज्ञानसंज्ञकं यद्विज्ञानं स विपाकपरिणामः । तत्र
सर्वसांक्षेधिकधर्मबीजस्थानत्वाद् आलयः । आलयः स्थानमिति
पर्यायौ । अथ वालीयन्ते उपनिबध्यन्तेऽस्मिन् सर्वधर्माः कार्यभावेन ।
तद्वालीयते उपनिबध्यते कारणभावेन सर्वधर्मेष्वित्यालयः ।
विजानातीति विज्ञानं । सर्वधातुगतियोनिजातिषु कुशलाकुशलकर्म-
विपाकत्वाद् विपाकः । सर्वधर्मबीजाश्रयत्वात् सर्वबीजकम् । T. p. 18.

8

अभूतकल्पो यो न लोकोत्तरज्ञानानुकूलः कल्पः । MS. XI. p. 62.

अभूतपरिकल्पो हि संधि²लक्षणमुच्यते ।

तस्य भूतपरिज्ञानात्संधिजालं प्रसीदति ॥ LS. III. 46.

अभूतपरिकल्पस्तु चित्तचैत्तास्त्रिधातुकाः ॥ T. pp. 35, 39;

MVBT. p. 25.

अभूतमस्मिन् द्वयं परिकल्प्यतेऽनेन वेत्यभूतपरिकल्पः । अभूतवचनेन

¹ Cf. चित्तनदी नाम उभयतो वाहिनी, वहति कल्याणाय, वहति
पापाय च । पातञ्जलदर्शन, १—१२ (भाष्य) ।

² सन्धिः—रागो द्वेषो मोहश्च ।

च यथात्र परिकल्प्यते ग्राह्यग्राहकं न तथेति प्रतिपादयति ।
परिकल्पवचनेन त्वर्थो यथा परिकल्प्यते तथा न भवतीति प्रति-
पादयति । एवमस्य ग्राह्यग्राहकविनिर्मुक्तं लक्षणं परिदीपितं भवति ।
MVB.T. p. 12.

अभूतपरिकल्पोऽस्ति द्वयं तत्र न विद्यते ।

शून्यता विद्यते त्वत्र तस्यामपि स विद्यते । MVB.T. p. 9.

अभूताभिनिवेशोऽस्ति द्वयं तत्र न विद्यते ।

द्वयाभावं स बुद्धैव निर्निमित्तो न जायते ॥ MK. IV. 75, 79.

एवं चाभूतपरिकल्प एव हेतुप्रत्ययपारतन्त्र्यात्परतन्त्रः । स एव ग्राह्य-
ग्राहकरूपेण स्वात्मन्यविद्यमानेन प्रख्यानात् परिकल्पितः । स एव च
ग्राह्यग्राहकरहिततया परिनिष्पन्नः । एवमभूतपरिकल्पे त्रयः स्वभावाः
संगृहीताः । MVB.T. P. 20.

8° तत्रालयाख्यं विज्ञानं विपाकः सर्वबीजकम् ॥ T. 2.

9 तत्रालयाख्यं ॥ T. 2. See MVB.T. p. 28, and T. p. 18,
quoted under v. 6, and vv. 6^a—7^b. in PP.

विज्ञानमेवार्थप्रतिभासत्वादर्थप्रतिविम्बम् । MVB.T. p. 22.

ग्राह्यग्राहकप्रतिभासं तदुत्पद्यते । MVB.T. p. 18. See also
MS. p. 63, quoted under v. 4 ^{a-b} in PP.

10 बोधिसत्त्वेनाधिमुक्तिचर्यायामवस्थानाच्छीलप्रतिष्ठया प्रथमं संक्षे-
षव्यवदानकुशलेन भवितव्यम् । ततः कुशलानां धर्माणां यस्य यदावरणं
तस्य तज्ज्ञेयम् । MVB.T. p. 8.

11 ग्राह्यं ग्राहकं च स्वभावशून्यत्वादभूतमप्यस्तीति परिकल्प्यत इति .
परिकल्पित इत्युच्यते । स पुनर्द्रव्यतोऽसन्नपि व्यवहारतोऽस्तीति स्वभाव
उच्यते । MVB.T. p. 19.

सततं द्वयेन रहितं तत्त्वं परिकल्पितः स्वभावो ग्राह्यग्राहकलक्षणेना-
त्यन्तमसत्त्वात् । MS. p. 58.

- 12 परतन्त्रलक्षणं सत् । न च तत्त्वत इति । ग्राह्यग्राहकादिकल्पितव्यव-
हाराश्रयत्वात् सत्त्वम् । ग्राह्यग्राहकाद्यात्मकत्वेनासत्त्वान् न तथा तत्त्वत
इति । एतदेव प्रतिपादयन्नाह भ्रान्तिमात्रत्वादिति । एतदुक्तं भवति ।
यत् ख्याति मायोपादानवत् तदस्ति । यथा ख्याति ग्राह्यग्राहकाकारेण
नैतदेवम् । मायापुरुषादिवत् । अतो भ्रान्तिरिति । MVT. p. 113.

न च ते तथा यथा द्रष्टा न च ते वै न सन्ति च ॥ LS. X. 137.

भ्रान्तेः संनिश्रयः परतन्त्रस्तेन तत्परिकल्पनात् ॥ MS. p. 58.

तद्यथा तृणकाष्ठगुल्मलताश्रयान्मायाविद्यापुरुषसंयोगात्सर्वसत्त्वरूप-
धारिणं मायापुरुषविग्रहमभिनिष्पन्नैकसत्त्वशरीरं विविधकल्पविकल्पितं
ख्यायते तथा ख्यायन्नपि महामते तदात्मको न भवति एवमेव महामते
परतन्त्रस्वभावे परिकल्पितस्वभावे विविधविकल्पचित्तविकिप्रलक्षणं
ख्यायते । LS. pp. 56-57.

- 13 परिनिष्पन्नलक्षणं सदसत्तत्त्वमिति । सदसच्च तत्त्वं परिनिष्पन्न-
लक्षणम् । द्रव्याभावभावात्मकत्वात् सत्त्वम् । द्रव्याभावात्मकत्वादसत्त्वं
च । MVT p. 113.

- 11—13 तथा भावात्तथाऽभावाद्भावाभावविशेषतः ।

सदसन्तोऽथ मायाभा ये धर्मा भ्रान्तिलक्षणाः ॥ MS. XI. 27.

- 17 तत्र यः संक्षेपस्तदावरणम् । यद् व्यवदानं तत्तत्त्वम् । MVB.T. p. 8.
तत्र परिज्ञासूत्रे परिज्ञेया धर्माः संक्षेपः परिज्ञा व्यवदानम् ।
भारह्मरसूत्रे भारो भारदानं च संक्षेपः । भारनिक्षेपणं व्यवदानम् ।
MS. XVIII. p. 159.

कल्पितं संवृतिर्बृहत् ० । LS. II. 187.

य एव कल्पितो भावः परतन्त्रः स एव हि । LS. II. 186. X.

- परिनिष्पन्नः स्वभावः परमार्थ उच्यते । T. p. 41.
 व्यवदानं शून्यतास्वभावं द्वयाभावस्वभावत्वाद् । MVB.T. p. 11.
 अद्वया तथता शून्या० निष्पन्नलक्षणाः ॥ LS. X. 174.
- 18 स्वरूपाभावात्खण्डवत् स्वरूपेणैव निःस्वभावः । T. p. 41.
- 20 निम्नोन्नतं यथा चित्रे दृश्यते न च विद्यते ।
 तथा भावेषु भावत्वं दृश्यते न च विद्यते ॥ LS. X. 61.
 यथैव चित्रे विधिवद्विचित्रिते नतोन्नतं नास्ति च दृश्यतेऽथ च ।
 अभूतकल्पेऽपि तथैव सर्वथा द्वयं सदा नास्ति च दृश्यतेऽथ च ॥
 MS. XIII. 17.
- 18—21 See MVB.T. p. 20, quoted under v. 8, in PP.
- 22—23 किमर्थं स्वभावस्त्रिविधः उपधार्यः । व्यवहारपरमार्थतदाश्रयप्रदर्शनार्थ-
 मित्येके । विपर्यासतन्निमित्ततत्प्रतिपक्षालम्बनप्रदर्शनार्थमित्यन्ये । बोधि-
 सत्त्वानामावरणविसंयोगार्थं प्रहाणपरिज्ञासाक्षात्क्रियावस्तुप्रदर्शनार्थ-
 मित्यन्ये । प्रकृतिगाम्भीर्यस्य प्रज्ञापारमितारूपस्य त्रिस्वभावद्वारेणान्ध्रान्ति-
 प्रतिपत्त्यर्थमित्यन्ये० । लौकिकलोकोत्तरतत्पृष्ठलब्धज्ञानविषयत्वप्रदर्शनार्थं
 यथासम्भवं त्रयोपादनं स्वभावत्वमित्यन्ये । MVT. p. 112.
- 23 कल्पितं संवृतिर्द्युक्तं० ॥ LS. II. 187. X. 299.
 See LS. II. 186. X. 298.
 स (परिकल्पितः)० व्यवहारतोऽस्तीति स्वभाव उच्यते । MVB.T.
 p. 19.
 परिनिष्पन्नः परमार्थ० । T. p. 41.
- 26 अभावश्चाप्यतद्भावः प्रकृतिः शून्यता मता ।
 इति । शून्यता त्रिविधा । अभावशून्यता । अतद्भावशून्यता ।
 प्रकृतिशून्यता च । तत्राभावशून्यता परिकल्पितस्य स्वभावस्य ।
 एतत्प्रतिपादयन्नाह । परिकल्पितलक्षणं शशविषाणादिस्वरूपवत्
 ६

प्रत्यक्षानुमानाकारेण येनापि सत्त्वं ग्राह्यं नास्ति । अभावत्वात्
तच्छून्यतेति । अतद्भावशून्यता परतन्त्रस्य । एतदेव प्रतिपादयन्नाह ।
परतन्त्रलक्षणं तथा नास्ति यथा बालैर्द्वयात्मना परिकल्प्यते ।
न तु सर्वथा नास्ति । यथा चास्ति तथा शुद्धलौकिकज्ञानेनाधिगम्यते ।
तस्मादतद्भावात् तच्छून्यतेति । प्रकृतिशून्यता परिनिष्पन्नस्य । अत
एवाह परिनिष्पन्नलक्षणं द्वयाभावस्वभावत्वाच्छून्यतास्वभावमेवेति ।
तस्मात्प्रकृतिरेव स्वभाव एवास्य शून्यता । MVT. p. 118.

बुद्ध्या विवेच्यमानं हि न तन्त्रं नापि कल्पितम् ।

निष्पन्नो नास्ति वै भावः कथं बुद्ध्या प्रकल्प्यते ॥ LS. X. 374.

बुद्ध्या विवेच्यमानो हि^१ स्वभावो नावधार्यते ।

तस्मादनभिलाप्यास्ते निःस्वभावाश्च देशिताः ॥ LS. II. 175.

27

यथा रज्जुः शून्या सर्पत्वभावेन तत्स्वभावत्वाभावात्सर्वकालं शून्या
न तु रज्जुस्वभावेन । MVB.T. p. 12.

मायाहस्त्याकृतिग्राहभ्रान्तेर्द्रव्यमुदाहृतम् ।

द्वयं तत्र यथा नास्ति द्वयं चैवोपलभ्यते ॥ MS. XI. 25.

तृणकाष्ठकठल्लेषु यथा माया विराजते ।

न चासौ विद्यते माया एवं धर्माः स्वभावतः ॥ LS. X. 30.

मायाहस्ती यथा चित्रं पत्राणि कनका यथा ।

तथा दृश्यं नृणां ख्यातिं चित्ते अज्ञानवासिते ॥ LS. X. 126.

हस्त्याद्याकारशून्यमायायामिव हस्त्याकारादयः । MVB.T. p. 12.

उपलम्भात्समाचारान्मायाहस्ती यथोच्यते ।

उपलम्भात्समाचारादस्ति वस्तु तथोच्यते ॥ MK. IV. 44.

यथा मायामयादुबीजाज्जायते तन्मयोङ्कुरः ॥ MK. IV. 59.

यथा हि कृतकादुबीजाज्जायते कृतकोङ्कुरः ॥ CS. X. 24, p. 98

तदाकृतिश्च तत्रास्ति तद्भावश्च न विद्यते ॥ MS. XI. 19.

^१ Nanjio edition reads विवेच्यमानानां ।

27-28 यथा तस्मिन्न तद्भावे मायाकृते हस्तित्वाद्यभावस्तथा तस्मिन्पर-
तन्त्रे परमार्थ इष्यते, परिकल्पितस्य द्वयलक्षणस्याभावः । यथा तस्य
मायाकृतस्य हस्त्यादिभावेनोपलब्धिस्तथाभूतपरिकल्पस्य संवृतिसत्यतो-
पलब्धिः । MS. p. 59.

29 तथात्राभूतपरिकल्पे द्रव्याभासताऽस्ति द्वयभावश्च नास्ति । MS.
p. 60.

न ग्राहको न च ग्राह्यं न बन्ध्यो न च बन्धनम् ॥ LS. X. 31.

अभूतपरिकल्पोऽस्तीति । तस्मादस्ति द्रव्यतः । नास्ति रूपं तद्व्यति-
रिक्तम् । न ह्यभूतपरिकल्पः कस्यचिद्ग्राहको नापि केनचिद्गृह्यते ।
किं तर्हि । ग्राह्यग्राहकत्वरहितं वस्तुमात्रम् । तथा हि विज्ञानाद्बहिन
रूपादि गृह्यते । स्वप्नादिवत् । विज्ञानं हि रूपाद्याभासमुत्पद्यते ।
न च यद्यस्य कारणं तदभावे तस्योत्पत्तिर्युज्यते । तस्मान्निरालम्बन-
मेव स्वप्नादाविवान्यत्रापि स्वबीजपरिपाकादर्थाभासं विज्ञानमुत्पद्यत
इत्येवं ज्ञेयम् । ग्राह्याभावे ग्राहको न भवतीति ग्राह्याभावे ग्राहकभावो
न युज्यते । अतो रूपमभूतपरिकल्पान्न पृथग्भूतम् । MVB. p. 10.

27—29 यथा मायायन्त्रपरिगृहीतं भ्रान्तिनिमित्तं काष्ठलोष्टादिकं, तथाऽभूत-
परिकल्पः परतन्त्रः स्वभावो वेदितव्यः । यथा मायाकृतं तस्यां मायायां
हस्त्यश्वसुवर्णाद्याकृतिस्तद्भावेन प्रतिभासिता तथा तस्मिन्नाभूतपरिकल्पे
द्वयभ्रान्तिग्राह्यग्राहकत्वेन प्रतिभासिता परिकल्पितस्वभावाकारा वेदि-
तव्या । MS. XI. 15.

30 ०मायाकृतस्याभावे तस्य निमित्तस्य काष्ठादिकस्य व्यक्तिर्भूतार्थो-
पलभ्यते० । MS. XI. 17.

31 For परिज्ञा and प्रहाण see MS. p. 58, quoted under vv. 2—3
in PP.

बोधिसत्त्वेनाधिमुक्तिचर्यायामवस्थानाच्छीलप्रतिष्ठया प्रथमं संक्षे-
शान्यवदानकुशलेन भवितव्यम् । ततः कुशलानां धर्माणां यस्य यदा-

वरणं तस्य तज्ज्ञेयम् । तस्याप्रहाणाद्विमुक्तेरसम्भवात् । अविज्ञातं च प्रहातुं न शक्यते दोषादर्शनात् । ०एतच्च सर्वं साधारणं सह शैक्षेण श्रावकादीनां बोधिसत्त्वानां च । ०अन्ये त्वाहुः० । लक्षणं ज्ञात्वावरणं प्रहातव्यं तत्त्वं च साक्षात्कर्तव्यमिति । MVB.T. pp. 8—9.

एवं कृत्वाऽभूतपरिकल्पाद्यं परिज्ञेयं परिज्ञाय प्रहातव्यं परिहाय साक्षात्कर्तव्यं च वस्तु प्रदर्शितं भवति । MVB.T. p. 20.

31—32 परिकल्पितस्य परिज्ञान इति । परिकल्पितोऽत्यन्तमसन्नेवेति तस्य परिज्ञानमेव न प्रहाणम् । न ह्यसतः प्रहाणं युज्यते । परतन्त्रस्य परिज्ञाने प्रहाणे च । परतन्त्रो हि यथा ख्याति तथाऽसत्त्वं विज्ञेयं न तु सर्वात्मत्वेनासत्त्वं कल्पितवत् । कर्मक्लेशयोर्भावात्मत्वात् प्रहातव्यश्च । परिनिष्पन्नस्य परिज्ञाने प्राप्तिसाक्षात्करणे चेति परिनिष्पन्नो हि भावाभावविनिर्मुक्तलक्षणतः परिज्ञेय आश्रयपरावृत्तितायाश्च । आश्रयपरावृत्तिता विनिर्मुक्तधर्मकायत्वेन साक्षात्कर्तव्येति शून्यता परिज्ञेया । निरोधः साक्षात् कर्तव्यः प्राप्तिसाक्षात्क्रियया ।

उभयं बोधयेत्यन्ये । द्विविधा हि परिज्ञा, ज्ञानपरिज्ञा प्रहाण-परिज्ञा च । तत्र ज्ञानपरिज्ञापरिज्ञेयं प्रथमं तृतीयं च । द्वितीयं तूभयपरिज्ञेयम् । साक्षात्क्रियापि द्विधा । ज्ञानसाक्षात्क्रिया प्राप्ति-साक्षात्क्रिया च । तत्र ज्ञानसाक्षात्क्रियया त्रयमपि साक्षात्कर्तव्यम् । प्राप्तिसाक्षात्क्रियया तु तृतीयमेव ।

MVT. pp. 122-123.

34 See PP. under v. 30.

35 विकल्पवृत्त्या भावेन¹ मोक्षं कल्पेन्ति बालिशाः ।
न चित्तवृत्त्यसंबोधाद्द्वयग्राहः प्रहीयते ॥ LS. X. 361.
तीर्थ्यदोषविनिर्मुक्ता प्रवृत्तिर्यदि दृश्यते ।
सा विद्वद्भिर्बेद्वाद्या निवृत्तिश्चाविनाशतः ॥ LS. X. 364.

1 Nanjio edition reads (i) भावो न (ii) ०त्य भावेन ।

अस्यावबोधादबुद्धत्वं मया बुद्धैश्च देशितम् ॥ LS. X. 365.

विकल्पकस्य मनोविज्ञानस्य व्यावृत्तिर्निवाणमित्युच्यते । LS. II. p. 126.

मूलाज्ञाननिवृत्तौ च विशुद्धज्ञानसन्ततिः ।

शुद्धबुद्धयविशेषो हि मोक्षो बुद्धमुनीरितः ॥

सर्वसिद्धान्तसंग्रह, वैभाषिक—v. 20.

विकल्पहेतुविज्ञाननिवृत्तेर्निवृत्तो ह्यहम् । LS. X. 25.

०तत्त्वज्ञानादविपरीतचेतसां शून्यता निरन्तरमाकाशवद्विरजस्का प्रख्यातिः । MVB.T. p. 43.

धर्मात्मन्बनलाभः पुनस्त्रिभिर्ज्ञानैर्भवति श्रुतचिन्ताभावनामयैः ।

MS. XI. 7. Cf. MVT. p. 253.

अर्थसत्त्वात्मविश्वसिप्रतिभासं प्रजायते ।

विज्ञानं नास्ति चास्यार्थस्तदभावात्तदप्यसत् ॥ MVB.T. p. 14.

विश्वसिमात्रोपलब्धिं निश्चित्यार्थानुपलब्धिर्जायते० । ०अर्थानुपलब्धिं निश्चित्य विश्वसिमात्रस्याप्यनुपलब्धिर्जायते० । MVB.T. pp. 20-22.

वस्तुमालम्बनीकृत्य चित्तं संजायते नृणाम् ॥ LS. X. 564.

वस्तु न विद्यते पश्यंश्चित्तमात्रं न विद्यते ।

अवस्तुकं कथं चित्तं चित्तमात्रं न युज्यते ॥ LS. X. 563.

स्वधारं हि यथा खङ्गं स्वाग्रं वै अङ्गुलिर्यथा ।

न छिन्दते न स्पृशते तथा चित्तं स्वदर्शने ॥ LS. X. 568.

आधारे संभारादाधाने सति हि नाममात्रं पश्यन् ।

पश्यति हि नाममात्रं तत्पश्यंस्तच्च नैव पश्यति भूयः ॥

MS. XI. 48.

उदधितरङ्ग इव महामते स्वचित्तदृश्यविषयपवनेस्ताः प्रवर्तन्ते निवर्तन्ते च । अतस्तेन महामते मनोविज्ञानेन व्यावृत्तेन सप्तानां विज्ञानानां व्यावृत्तिर्भवति । LS. p. 127.

यदा त्वालम्ब्यमर्थं नोपलभते ज्ञानं तदा विश्वसिमात्रव्यवस्थानं भवति । विश्वप्तेर्ग्राह्याभावाद्ग्राहकस्याप्यग्रहणं भवति । तदग्रहणान्न प्रवर्तते ज्ञानं विकल्पसंशब्दितम् । LS. p. 169.

स्वचित्तदृश्यमात्रावबोधात्सदसतोर्बाह्यभावाभावाज् ज्ञानमप्यर्थं नोप-
लभते, तदनुपलम्भाज् ज्ञानज्ञेययोरप्रवृत्तिर्विमोक्षत्रयानुपगमाज् ज्ञानस्या-
प्यनुपलब्धिः । LS. p. 170.

स्वचित्तदृश्यमात्रावस्थानाद्वावृत्तिनोऽप्रवृत्तेर्विकल्पस्य निमित्तगो-
चराभावात्स्वचित्तदृश्यमात्रावबोधनात्स्वचित्तदृश्यविकल्पो न प्रवर्तते ।
अप्रवृत्तिविकल्पस्यानिमित्तशून्यताप्रणिहितविमोक्षत्रयावतारान्मुक्त इत्यु-
च्यते । LS. p. 176.

यदा न लभते हेतुनुत्तमाधममध्यमान् ।

तदा न जायते चित्तं हेत्वभावे फलं कुतः ॥ MK. IV. 76.

अभूताभिनिवेशाद्धि सदृशे तत्प्रवर्तते ।

वस्त्वभावं स बुद्धैव निःसङ्गं विनिवर्तते ॥ MK. IV. 79.

यथा क्षीणे महत्योघे तरङ्गानामसंभवः ।

तथा विज्ञानवैचित्र्यं निरुद्धं न प्रवर्तते ॥ LS. X. 26.

आत्मसत्यानुबोधेन न संकल्पयते यदा

अमनस्तां तदा याति ग्राह्याभावे तदग्रहम् ॥ MK. III. 32.

See MK. III. 31, IV. 80, quoted in PP. under v. 4.

विज्ञप्तिमात्रज्ञानकृतं ह्यर्थभावाज्ञानम् । तच्चार्थाभावज्ञानं तदेव विज्ञप्ति-
मात्रज्ञानं निवर्तयति । अर्थाभावे विज्ञप्त्यसम्भवादित्येतदत्र साधर्म्य-
मिति । मायाकारस्थानीयं विज्ञप्तिमात्रज्ञानम् । निर्मितयक्षस्थानीयमर्था-
भावज्ञानम् । विज्ञप्तिमात्रज्ञानप्रभावितत्वादार्थाभावज्ञानस्य । * यथा
निर्मितो निर्मातारं भक्षयेदेवमर्थाभावज्ञानं तदेव विज्ञप्तिमात्रज्ञानं
भक्षयति । असत्यर्थे विज्ञप्तिमात्रस्यासम्भवादर्थोऽपलब्धिर्विज्ञप्तिरिति
कृत्वा । MVT. pp. 247—248.

स्वचित्तदृश्यसंबोधादुपग्राहः प्रहीयते

प्रहाणं हि परिज्ञानं विकल्पस्य विनाशकम्¹ ॥ LS. X. 362.

विदित्वा नैरात्म्यं द्विविधमिह धीमान् भवगतम्
समं तच्च ज्ञात्वा प्रविशति स तत्त्वं ग्रहणतः ।

ततस्तत्र स्थानान्मनस इह न ख्याति तदपि
 तदख्यानं मुक्तिः परम उपलम्भस्य विगमः ॥ MS. XI. 47.
 द्वेधा नैरात्म्यमाज्ञाय धीमान् पुद्गलधर्मयोः० ॥
 ०तत्र द्विधा पुद्गलधर्मनैरात्म्यज्ञानं ग्राह्यग्राहकाभावतः । MS. XIII. 1.
 असदर्थस्य निमित्तस्याख्यानता सदर्थस्य तथतायाः ख्यानता आश्रय-
 परावृत्तिर्वेदितव्या । तथा हि तदख्यानं ख्यानं च । सैव च मोक्षो
 वेदितव्यः । MS. XIX. 54.

37^b तथता भूतकोटिश्चानिमित्तः परमार्थकः ।
 धर्मधातुश्च पर्यायाः शून्यतायाः समासतः ॥ MVB.T. p. 41.

38 त्रिभिः कायैर्महाबोधिं सर्वाकारामुपागतः ।
 त्रयः कायाः स्वाभाविकः सांभोगिको नैर्माणिकश्च । MS. XX-XXI. 58.
 त्रिविधः कायो बुद्धानाम् । स्वाभाविको धर्मकाय आश्रयपरावृत्ति-
 लक्षणः । सांभोगिको येन पर्षन्मण्डलेषु धर्मसंभोगं करोति । नैर्माणिको
 येन निर्माणेन सत्त्वार्थं करोति । MS. pp. 45—46.
 बोधिसत्त्वो महासत्त्वो धीमांश्चैवोत्तमद्युतिः ।
 जिनपुत्रो जिनाधारो विजेताथ जिनाङ्कुरः ॥
 विक्रान्तः परमाश्चर्यः सार्थवाहो महायशः ।
 कृपालुश्च महापुण्य ईश्वरो धार्मिकस्तथा ॥
 एतानि षोडश सर्वबोधिसत्त्वानामन्वर्थनामानि सामान्येन । MS.
 XIX. 73—74.
 धीमत्ता बोधिसत्त्वता इति स्वभावेन श्रावकादिगोत्रिभ्यस्तीक्ष्णैर्द्रिय-
 त्वात्, सवथा सर्वज्ञेयोपपरीक्षाधिकारित्वात्, गम्भीरोदारधर्माधि-
 मुक्तेश्च, बोधिसत्त्व एव धीमान् नान्यः । MVT. p. 79.

36—38 अर्थान् स विज्ञाय च जरूपमात्रान्
 संतिष्ठते तन्निभचित्तमात्रे ।
 प्रत्यक्षतामेति च धर्मधातु-
 स्तस्माद्वियुक्तो द्वयलक्षणेन ॥

नास्तीति चित्तात्परमेत्य बुद्ध्या

चित्तस्य नास्तित्वमुपैति तस्मात् ।

द्वयस्य नास्तित्वमुपेत्य धीमान्

संतिष्ठतेऽतद्गतिधर्मधातौ ॥

मुनिविहितसुधर्मसुव्यवस्थो मतिमुपधाय समूलधर्मधातौ ।

स्मृतिमतिमवगम्य कल्पमात्रां व्रजति गुणार्णवपारमाशु धीरः ॥

MS. VI. 7, 8, 10.

० गुणार्णवस्य पारं बुद्धत्वमाशु व्रजति० । MS. VI. 10.

सैव परमा भावना यो भावनाया अनुपलम्भः । स एव परमः प्रतिलम्भो यः प्रतिलम्भानुपलम्भः । MS. IX. 79.

भ्रान्तेर्निर्निमित्तदर्शनात्स्वचित्तदृश्यमात्रमवतीर्थं बाह्यदृश्यभावाभाव-
विनिवृत्तदृश्यो विमोक्षत्रयाधिगतयाधातव्यविविक्तधर्मविहारिणो भवि-
ष्यन्ति । LS. pp. 165—166.

चित्तमात्रं यदा लोकं प्रपश्यन्ति जिनात्मजाः ।

तदा नैर्माणिकं¹ कायं क्रियासंस्कारवर्जितम् ।

लभन्ते ते बलाभिज्ञावशितैः सह संयुतम् ॥ LS. X. 92.

नास्ति तिष्ठति तच्चित्तं तदा तन्मात्रदर्शनात् ।

नास्ति स्थानाच्च विज्ञप्तावुपलम्भः प्रहीयते ॥

नोपलम्भं तदा धातुं स्पृशते भावनान्वयात् ।

सर्वावरणविमोक्षं² विभुत्वं लभते तदा ॥ T. p. 42.

सर्वावरणनिर्मोक्षात्प्रश्रब्ध्या सुखमेति च ।

चिन्तितार्थसमृद्धिश्च समाधेरुपजायते ॥ MS. XVIII. 60.

For विभुत्वं see MS. IX. 38—48, pp. 40—42 ; XX—XXI.

8, p. 177 ; XIX. 52, pp. 169—170. T. pp. 44—45.

विभुत्वं पुनर्ज्ञानप्रहाणप्रभावसम्पन्नता । MVT. p. 83.

1 Nanjio edition reads (i) नैर्माणिकं (ii) नैयायिकं (iii) नैकायिकं ।

2 Comp. तदा सर्वावरणमलापेतस्य ज्ञानस्यानन्त्याज् ज्ञेयमव्ययम् । पातञ्जलदर्शन,
४—३१ ।

ENGLISH TRANSLATION

English Translation

- 1 The Imaginary (*kalpita*), the Relative or Conditioned (*para-tantra*) and the Absolute (*pariniṣpanna*), these are the three aspects that are to be known deeply by the wise.
- 2 That which manifests itself (i.e., the Appearance) is called the Relative or Conditioned; the form in which it (the Appearance) manifests itself is called the Imaginary; (the first is called Relative or Conditioned) as it is dependent on its causes; and (the second is called Imaginary) as it is absolutely a product of mere imagination.
- 3 The 'never-existing-ness' of the form in which the Appearance manifests itself (i.e., the duality of subject-object) is to be known as the Absolute aspect. (It is called so) as it never becomes otherwise.
- 4 Now what is that which manifests itself? (The answer is) 'that which has in it unreal conception' (*asatkalpa*). How does it manifest itself? (The answer is) in the form of duality (of subject-object). What makes the non-existence (or 'never-existing-ness') of that (form in which the Appearance manifests itself, i.e., the form of duality)? (The answer is) the non-dual aspect of that (which manifests itself in dual form).
- 5 Now what is 'that which has in it unreal conception?' (The answer is) the mind (*citta*). It is called so, because it imagines, and an object never exists in the form in which it (*citta*) imagines the object.
- 6 The mind (*citta*) regarded as cause and effect is taken in its two aspects: (i) as what is called the Store-house of conscious-

ness (*ālayavijñāna*) and (ii) as what is called the Functioning consciousness (*pravṛttivijñāna*), which has seven forms.

- 7 The Store-consciousness is called *citta* (mind), because seeds of defilements and dispositions are accumulated (*cita*) there. The Functioning consciousness is also called *citta* (mind) as it acts in various (*citra*) ways.
- 8 In short, 'that which has in it unreal conception' (*abhūta kalpa*¹) is of three kinds; viz., the Causative (*vaipākika*), the Contingent (*naimittika*) and the Illusive (*prātibhāsika*).
- 9 The first (i.e., the Causative) is the basic consciousness (Store-consciousness). It is called so (Causative) as it has within itself the tendency to produce results. The other (i.e., the Contingent as well as the Illusive) is called the Functioning consciousness, as it has within itself the function of knowing or cognising the subject and the object both.
- 10 The profoundness of these three aspects is admitted, with reference to Purities (*vyavadāna*) and Impurities (*samkleśa*) in as much as they are both existent and non-existent, dual and non-dual, and (so) possessed of characteristics not different from each other.²

¹ Which is the same as *asatkalpa* in verses 4, 5 and 29.

² These three aspects, on the one hand, are described to be possessing characteristics not different from each other (as they are both existent and non-existent and dual and non-dual); on the other hand, a difference is shown, describing the first two (viz., Imaginary and Relative) as characterised by Impurities and the third one (viz., Absolute) by Purities. There lies their profoundness.

- 11 As it is taken to be real (by the ignorant people), though it has no existence at all (in reality), the Imaginary (*kalpita*) aspect possesses the characteristics of both existence and non-existence.
- 12 As it exists as an error (*bhrāntibhāven*), and as it does not exist as it appears (i.e., as the duality of subject-object), the Relative or Conditioned aspect (*paratantra*) possesses the characteristics of both existence and non-existence.
- 13 As it exists in its nature as non-dual, and also as it is characterised by the absence of duality; the Absolute aspect (*pariniṣpanna*) possesses the characteristics of both existence and non-existence.
- 14 As the Imaginary things are all of dual nature, (as the knower and the known), and as there is (in reality) only the one character of absence of that (dual nature in them), the Imaginary aspect of the ignorant people has both duality and unity within itself.
- 15 As it manifests itself in the dual form (of subject-object) and as it has also within itself only the one character of erroneousness, the aspect called the Relative or Conditioned has both duality and unity within itself.
- 16 As there is absence of duality (?)¹ in it, and as non-duality lies in its very nature, the Absolute aspect has both duality and unity within itself.
- 17 The Imaginary and the Relative or Conditioned are to be

1. One of the Tibetan versions (viz., T¹) and the MS. read *dvayabbāva*, meaning presence of duality; but this reading would then go against what has been stated in the beginning as to the nature of the Absolute. This verse is, therefore, very obscure.

known as characterised by Impurities (*samkleśa*) while the Absolute is admitted to be characterised by Purities (*vyavādāna*).

- 18 As the Imaginary aspect has got the characteristics of possessing the unreal duality, and as it has in its very nature, the absence of that (duality), the Absolute is to be known as possessing characteristics not different from the Imaginary.
- 19 As the Absolute has got the nature of non-duality, and as it has also in its nature the absence of duality, the Imaginary is to be known as not different in its characteristics from the Absolute.
- 20 As the Relative or Conditioned does not exist in the form in which it appears, and as by its very nature it is non-existent in that form, the Absolute is not different in its characteristics from the nature of that which is called the Relative or Conditioned.
- 21 As the very nature of the Absolute is characterised by the absence of duality (of subject-object) and as its nature is also not such as it appears, the Relative is not to be known as different in its characteristics from the nature of the Absolute.
- 22 The differentiation in the order of these three aspects is from the pragmatic standpoint; it is also useful for the purpose of comprehending their ultimate nature, when viewed deeply from the standpoint of this nature.
- 23 The Imaginary (aspect) has a pragmatic nature; but that which makes use of it (pragmatically) is of the other nature (Relative or Conditioned); the third (the Absolute aspect) is of the nature in which there is total absence of the pragmatic (nature).

- 24 At first, the Relative or Conditioned, which has within itself the absence of (real) duality, is penetrated (to apprehend its deep nature); then the mere Imagination (i.e., the Imaginary aspect) in which also there is non-real duality is penetrated (to apprehend its true nature).
- 25 After these (penetrations) the Absolute which has the positive nature of absolute absence of duality is comprehended deeply. It is then for this reason, called both existent and non-existent.
- 26 All these three aspects possess indeed the character of non-duality (*advaya*) and non-dependence (*anālamba*) (from the standpoint of their ultimate nature). Because there they have these characteristics:—(i) Absolute absence of that (dual nature), (ii) absence of the form in which they appear, and also (iii) having the positive nature of absence of that (duality).
- 27 When by means of a spell (*mantra*) something is made to appear in the illusory form of an elephant (e.g., out of a piece of wood), there is only the appearance in the form of an elephant, but it (elephant) is really non-existent there in all respects.
- 28 Here the Imaginary aspect is the elephant, the Relative or Conditioned aspect is its form, and the absence of a real elephant there is admitted to be the Absolute aspect.
- 29 Similarly, does 'that which has in it unreal conception' (*asatkālpa*) appear in dual form out of the basic consciousness (*mūlavijñāna*). (But) the duality 'does not really exist there at all; there is only the semblance of it.
- 30 Here the basic consciousness is like the spell (*mantra*); the

reality (thatness—*tatvatā*) is like the piece of wood; the conception (*vikalpa*; i.e., the Relative or Conditioned aspect) is like the form of an elephant; and the duality (of subject-object, i.e., the Imaginary aspect) is like the elephant.

- 31 For the penetration (deep understanding) of the real nature of things, the three aspects are to be taken simultaneously; (but) the Comprehension (*parijñā*), Rejection (*prabhāṇa*) and Realization (*prāpti*) (of the three aspects) have to be undertaken, one after another, in their corresponding order.
- 32 The Comprehension (spoken of above) is to be known as non-perception (of the duality; i.e., the Imaginary aspect); the Rejection is to be known as non-manifestation (of the Appearance; i.e., the Relative or Conditioned aspect); the Realization is that attainment (of knowledge) which may be regarded as direct (or intuitive) apprehension.
- 33 Through the non-perception of duality (i.e., Imaginary aspect), the semblance of duality (i.e., the Relative or Conditioned aspect) vanishes; when it has passed away, the Absolute aspect (consisting in) the non-existence of duality is realized.
- 34 These conditions happen, just as the non-perception of elephant, the vanishing of its form and the realization of the wood, happen simultaneously in the case of an illusion (of elephant).
- 35 By restraining the opposite thought, seeing the vanity (of things) through the intellect and by following the three kinds of knowledge¹, salvation is achieved without any effort.

(i) *śrūta*, (ii) *cintā*, (iii) *bhāvanā*.

36. Through the attainment of the condition of the Pure-consciousness, there is the non-perception of the Perceivable; and through the non-perception of the Perceivable there is the non-acquisition of the mind (*citta*).
37. Through the non-perception of these two, there arises the realization of the Essence of Reality (*dharmadhātu*) and through the realization of the Essence of Reality, there occurs the acquisition of 'the supernatural power of destroying ignorance and attaining prosperity' (*vibhutta*).
38. After having 'the supernatural power of destroying ignorance and attaining prosperity', and having (thereby) attained a clear knowledge about oneself and others, the wise man realizes that Supreme Wisdom (*bodhi*) which is embodied in three essential forms.¹

1 (i) *svābhāvika*, (ii) *sāmbhogika*, (iii) *nairmāṇika*.

Word-Index

I. SANSKRIT-TIBETAN

N. B.—The numbers in the Index refer to the verses; those which are not preceded by 'T¹' or 'T²' refer to the verses of both the versions.

| अख्यान | अभाव |
|---|--|
| अख्यान, མི་སྣང་བ, T ² 32. | अनन्यथात्व, *ལེན་དུ་འགྱུར་མེད, T ¹ 3; |
| अतथाभाव, དེ་བཞིན་མེད, T ¹ 26. | ལེན་དུ་མི་འགྱུར་ཉིད, T ² 3. |
| अत्यन्त, འཛིན་དུ, 5, 29. | अनुत्तर, སྒྲ་མེད, 38. |
| अत्यन्ताभाव, འཛིན་དུ་མེད་པ, 11. | अनुपलम्भ, མི་དམིགས་(བ), T ¹ 33 ; |
| अत, འདིར, T ¹ 25; འདི་རུ, T ² 32. | T ² 32, 33, 34, 36, 37 ; |
| अद्वय, ལཱ་ཉིས་མེད, 4. | དམིགས་མེད, 36 ; དམིགས་ |
| अद्वयत्व, ལཱ་ཉིས་མེད་ཉིད, T ² 13; | སྒྲ་མེད་པ, T ¹ 32, 34, 36, 37. |
| *ལཱ་ཉིས་སྒྲ་མེད་པ, T ¹ 13. | अनुवृत्ति, ཇེས་འཇུག, T ² 35; 2ཇེས་ |
| अद्वयधर्मता, ལཱ་ཉིས་མེད་ཆོས་ཉིད, T ² 4; | འབྲང, T ¹ 35. |
| *ལཱ་ཉིས་མེད་ཆོས, T ¹ 4. | अन्य, ལེན་(དུ), T ¹ 8, 9, 3; |
| अधिकार, དབང་བྱས་པ, T ¹ 22; ལཱ་ཅོ་ | ལེན་མ, T ² 8, 23. |
| ཐོར་བྱས་(བ), T ² 22. | अपर, ལེན་, 23. |
| अधिगम्यते, ཉོགས་པར་འགྱུར, T ² 33; | अभाव, དངོས་མེད་(བ), T ¹ 18, 25, 26, |
| བདགས་(ཉོགས་པ)པར་འགྱུར, T ¹ | 28, 33; དངོས་པོ་མེད་པ, T ² 13; |
| 33. | *མང་པོ་མེད་པ, T ¹ 13.; མེད་(བ), |
| अधीन, དབང, 2. | |

* Tibetan words differing in literal meaning from their Sanskrit equivalents are marked with asterisks.

अभिन्नलक्षण

- T² 18, 25, 26, 28, 33; *ཤེན་ཏུ་
མེད, T¹ 26.
अभिन्नलक्षण, བ་མི་དད་པ་འི་མཚན་ཉིད,
T² 20; དབྱེར་མེད་མཚན་ཉིད,
T² 18, 21; མཚན་ཉིད་ལ་དད་མིན,
T¹ 20, 21; མཚན་ཉིད་ལ་མི་དད,
T² 19; མཚན་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན,
T¹ 18; མཚན་ཉིད་གཞན་མིན, T¹
19.
अभूतकल्प, ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀྱན་རྟོག, 8.
अमेद, དབྱེར་མེད, T² 10.
अयत्न, འབད་མེད, T¹ 35; འབད་པ་
མེད་པ, T² 35.
अर्थ, རོན, T¹ 5, 14, 31, 36, 38; T² 5,
14, 36, 38.
अर्थतत्त्व, རོན་གྱི་དེ་ཉིད, T¹ 31.
अविद्यमानता, *མེད་པ, T¹ 3; མེད་པ་ཉིད,
T² 3.
असत्, མེད་(པ), 10, 11, 12, 13; T²
18; མི་བདེན, T¹ 18.
असत्कल्प, ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀྱན་རྟོག, T¹
29; ཡོད་མིན་ཀྱན་བརྟགས, T² 29;
ཡོད་མིན་རྟོག, T² 4, 5.

इष्यते

- असद्बुध, གཉིས་མེད, T² 21, 24; མི་
བདེན་གཉིས་པོ, T¹, 18; ཡང་དག་
མིན་པ་གཉིས, T¹ 21; ཡོད་པ་མ་
ཡིན་གཉིས་པོ, T¹ 24.
अस्ति, ཡོད་(པ), 13, 25, 29.
अस्तिनास्ति, ཡོད་དང་མེད་པ, T¹ 25;
མེད་དང་ཡོད, T² 25.
अस्वभाव, *དངོས་མེད, 21.
आकार, རྣམ་པ, 27.
आकृति, རྣམ་(པ), 28, 29.
आख्य, ཞེས་བྱ, 6, 15.
आत्मक, བདག་ཉིད, 14, 15, 16.
आद्य, དང་པོ, T¹ 7.
आलम्ब, དམིགས, T¹ 26.
आलय, ཀྱན་གཞི, 6.
इष्ट, འདོད, T¹ 10; T² 31; འདོད་པ་ཡིན,
T¹ 17; T² 10, 17.
इष्यते, འདོད, T¹ 1, 6, 23, 28, 32; T²
6; འདད་པ་ཡིན, T² 1, 23, 28, 32.

उच्यते

उच्यते, वङ्गे, T¹ 25; T² 7; वङ्गे-व

यै, T¹ 7; T² 25.

उपलब्ध, वें, T² 38.

उपलम्भ, छे-वङ्गे-व, T¹ 36, 37,

38; वङ्गे-व, T¹ 34, 37; T²

32, 34, 36, 37.

एष्टव्य, अङ्ग, T² 30.

कथम्, छे-व, 4.

कल्पना, वङ्गे-व, 2.

कल्पमात्र, वङ्गे-व-व, T¹ 24; वङ्गे-

व-व, T² 24.

कल्पयति, वङ्गे-व-व-व T² 5.

कल्पित, वङ्गे-व, T¹ 1, 11, 14, 17,

18, 19, 28; T² 14; वङ्गे-व-व,

T¹ 2; T² 1, 2, 11, 14, 17, 18,

19, 23, 28.

कल्प्यते, वङ्गे-व-व-व, T² 5.

अय, व, 38.

अयत्रयात्मिक, वङ्गे-व-व-व-व, 38.

अष्ट, अष्ट, 30; T² 34; *अष्ट-व-व-व,

T¹ 34.

ज्ञान

विम्, व, T¹ 4; छे, T² 4.

क्रम, वङ्गे-व, T¹ 22, 31; वङ्गे-व, T²
22, 31.

क्रममेव, वङ्गे-व-व-व-व, T¹ 22.

✓ख्या, व, T¹ 27.

ख्याति, व-व, T¹ 2, 3, 4, 29; T²
2, 4, 27, 29;

ख्यातु, व-व, T² 3.

ख्यान, व-व, 3, 12, 20, 21.

गभीरता, व-व-व, T² 10; *व-व, T¹
10.

गम्भीर, व-व, T² 1; व-व, T¹ 1.

गृह्यते, अङ्ग-व, T² 11; वङ्गे-व, T¹
11.

चित्, वङ्गे-व, 7.

चित्, वङ्गे-व, 5, 6, 7, 29, 36.

चित्तमात्र, वङ्गे-व-व, 36.

चित्राकार, वङ्गे-व-व-व-व, T¹ 7;

वङ्गे-व-व-व, T² 7;

ज्ञान, अ-व, 35.

ज्ञेय

ज्ञेय, ཤེས་བྱ, T¹ 1, 3, 17, 18, 36; T² 1, 36; ཤེས་པར་བྱ, T² 3, 17, 18.

ज्ञेयार्थ, ཤེས་བྱའི་དོན, 36.

ततः, དེ་ནས, T¹ 25; T² 24, 25.

तत्त्व, དེ་ཉིད, T¹ 31.

तत्र, དེ་ལ, T¹ 4, 24, 28; T² 4; དེ་རུ, T² 4, 24, 27, 28.

तथता, དེ་བཞིན་ཉིད, 30.

तथा, འདི་ལྟར, T¹ 25; དེ་ལྟར, T¹ 5, 20; དེ་བཞིན, T² 5, 20, 25, 29.

तदा, དེ་འདྲི་ཆོ, T¹ 25.

त्रिविध, རྣམ་པ་གསུམ, T¹ 8; རྣམ་གསུམ, T² 8.

दर्शन, མཐོང་(བ), 35.

दृग्, མཐོང, T² 9; མཐོང་བྱེད, T¹ 9.

दृश्य, བཟླ་བྱ, T¹ 9; མཐོང་བྱ, T² 9.

द्वय, གཉིས་(པ), T¹ 10, 13, 14, 15, 16, 25, 29, 30; T² 10, 13, 14, 15, 16, 19, 24, 25, 30;

གཉིས་པོ, T¹ 19, 24, 29; T² 29.

द्वयात्मन्, གཉིས་བདག, T² 4; *གཉིས་པོ, T¹ 4.

निष्पन्न

द्वयैक, གཉིས་གཅིག, T² 10; གཉིས་དང་གཅིག, T¹ 10.

द्वयैकत्वात्मक, གཉིས་དང་གཅིག་གི་བདག་ཉིད, 14, 15, 16.

द्वितीय, གཉིས་པ, T¹ 7.

द्विविध, རྣམ་པ་གཉིས, T¹ 6; རྣམ་པ་གཉིས་སུ, T² 6.

द्वैविध्य, *རྣམ་གཉིས, 14.

धर्मता, *ཆོས, T¹ 4; ཆོས་ཉིད, T² 4.

धर्मधातु, ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས, 37.

धी, སྒྲོ, 35.

धीमत्, སྒྲོ་ལྡན, T¹ 38; སྒྲོ་དང་ལྡན, T² 38.

धीर, བདེན་(པ), 1.

न विद्यते, ཡོད་མ་ཡིན, T² 5, 12; མེད་པ་སྟེ, T¹ 12.

नास्तिता, *མེད, T¹ 4; མེད་ཉིད, T² 4.

निर्देश, དེས་པར་བསྟན་པ, T¹ Title.

निष्पन्न, ཡོངས་བྱུང་(པ), T¹ 20, 21, 25, 33; T² 13, 20, 25, 33; ཡོངས་སུ་བྱུང, T¹ 13, 19;

नैमित्तिक
T² 19, 21; शुभ-व, T¹ 18.
नैमित्तिक, षडङ्ग-संज्ञ, T² 8.
परतन्त्र, गणन-प्र-द्वन्द्व, T¹ 1, 12, 17;
T² 17; गणन-द्वन्द्व, T¹ 2, 15, 20,
21, 24, 28; T² 1, 2, 12, 15, 20,
21, 24, 28.
परिज्ञा, अद्वैत-सु-श्लेष, 31; अद्वैत-
श्लेष, 32.
परिनिष्पन्न, अद्वैत-सु-व, T² 3, 16, 28;
अद्वैत-सु-सु-व, T¹ 1, 3, 16, 17,
28; T² 1, 17.
पूर्व, श्रेष्ठ-द्व, 24.
प्रख्यान, श्लोक-व, 15.
प्रतिवेध, द्वैत-द्वैत-व, T² 31; द्वैत-
व, T¹ 31.
प्रलय, श्रेष्ठ, 2.
प्रथम, द्वन्द्व-व, 9.
प्रविश्यते, अद्वैत-श्लेष, T¹ 24, 25; अद्वैत-
व-श्लेष, T² 25; अद्वैत-व-अद्वैत, T²
24; द्वन्द्व-अद्वैत-व-अद्वैत, T²
24.

भाव
प्रवृत्ति, अद्वैत-व, 6, 7; द्वन्द्व-अद्वैत-
व, T¹ 7.
प्रवृत्तिविज्ञान, अद्वैत-व-द्वैत-व-श्लेष,
T¹ 9; अद्वैत-व-द्वैत-श्लेष, T² 9.
प्रवेश, अद्वैत-व, 22.
प्र-सिद्धि, द्वन्द्व-सु-व, T¹ 38.
प्रहाण, श्लोक-व, T¹ 31; श्लोक-व, T² 31.
प्रातिभासिक, श्लोक-व, T¹ 8; श्लोक-
श्लोक-व, T² 8.
प्राप्ति, श्रेष्ठ-व, T² 31, 32; श्रेष्ठ-व (?)
T¹ 31, 32.
प्राप्नोति, श्रेष्ठ, T² 38.
फल, अद्वैत-व, 6.
बाल, द्वैत-व, 14.
बीज, श्लोक-व, 7.
बुद्धि, श्रेष्ठ, 35.
बोधि, द्वन्द्व-व, 38.
भाव, द्वैत-व, T¹ 12, 14, 16; द्वैत-
T¹ 2, 15; T² 14, 15; द्वैत-व-
T¹ 6; T² 2, 12, 15, 25; *द्वैत-
व-व, T¹ 25.

| भेद | विज्ञान |
|---|---|
| भेद, དབྱེ་བ , T ¹ 22. | यतः, གང་ཕྱིར , T ¹ 5; T ² 5, 9, 12. |
| भ्रान्ति, འབྲུལ་བ , T ¹ 12, 15; T ² 15; | यथा, ཇི , T ¹ 2; ཇི་ལྟར , T ¹ 3, 5, 12, |
| འབྲུལ་བ , T ² 12. | 20; T ² 2, 5, 20; ཇི་བཞིན , T ¹ 34; |
| भ्रान्तिभाव, འབྲུལ་བའི་ངོ་བོ , T ¹ 12; | T ² 1, 3, 12, 21; ཇི་ནས , T ¹ 27; |
| འབྲུལ་བའི་དངོས་པོ , T ² 12. | * བཞིན་(5) , T ² 27, 34. |
| मत, འདོད , T ¹ 8, 11, 12, 13, 14, | यथाक्रम, གོ་རིམ་ཇི་བཞིན་དུ , T ¹ 31; |
| 15, 16, 30; T ² 8, 11, 12, 14, 15, | རིམ་པ་ཇི་བཞིན , T ² 31. |
| 16, 30; འདོད་པ་ཡིན , T ² 13. | यस्मात्, གང་ཕྱིར , T ² 11. |
| मन्त्र, སྒྲགས , 27, 30. | युगपत्, ཅིག་ཅར , T ¹ 31; དུས་གཅིག་(5) , T ² 31, 34. |
| मन्त्रवश, སྒྲགས་མཐུ , T ¹ 27; སྒྲགས་དབང , T ² 27. | लक्षण, མཚན་ཉིད , 10, 11, 12, 13, |
| मात्र, ཅེས , 2, 15. | 17, 18, 19, 20, 21, 26, 31. |
| मायाकृत, སྒྲུ་མ་བྱས་པ , T ¹ 27; སྒྲུ་སྐྱེས་པ , T ² 27. | वश, མཐུ , T ¹ 27; དབང , T ² 27. |
| मूलचित्त, ཙ་བའི་སེམས , T ¹ 29. ཙ་བ་སེམས , T ² 29. | वासना, བག་ཆགས , 7. |
| मूलविज्ञान, ཙ་བའི་རྣམ་ཤེས , 9, 30. | विकल्प, རྣམ་རྟོག , 30. |
| मोक्ष, གྲོལ་བ , T ¹ 35; གར་པ , T ² 35. | विगच्छति, རྒྱབ་པར་འགྱུར , T ¹ 33; $\text{རྣམ་པར་རྟོག་(རྟོགས་?)པར་འགྱུར}$, T ² 33. |
| मोक्षापत्ति, * $\text{གྲོལ་བར་གྲུབ་འགྱུར}$, T ¹ 35; གར་པ་གྲོལ , T ² 35. | विगम, རྒྱབ , T ¹ 33, 34; $\text{རྣམ་རྟོག་(རྟོགས་?)}$, T ² 33, 34. |
| | विज्ञान, རྣམ་པར་ཤེས , T ¹ 9; T ² 6; |
| | རྣམ་ཤེས , T ¹ 6, 9, 30; T ² 9, 30. |

विज्ञेय
विज्ञेय, ཤེས་པར་བྱ, T¹ 19; T² 21.
वित्ति, རྟོགས་པ, T¹ 9.
विद्यते, ཡོད་པ, 12.
विधीयते, བཟོད, T¹ 22; བཟོད་པ་ཡིན, T² 22.
विपाकात्मक, རྣམ་སྒྲིན་བདག་ཉིད, 9.
विभुत्व, སྤུན་སྤྱམ་ཚོགས་པ, T¹ 37, 38;
འབྱོར་བ་ཉིད, T² 37, 38.
विरुद्धधी, མི་མཐུན་སྒྲོ, T¹ 35; བཞུན་
པོ་སྒྲོ, T² 35.
वृत्ति, འཇུག་(པ), 2. 9.
वैपाकि, རྣམ་པར་སྒྲིན, T¹ 8; རྣམ་
སྒྲིན, T² 8.
वैयर्थ्य, རོན་མེད, T¹ 35.
व्यवदान, རྣམ་བྱང, T¹ 10, 17; T² 10;
རྣམ་པར་བྱང, T² 17.
व्यवहर्तु, *ཐ་སྟན་འདོགས་པ, T¹ 23;
ཐ་སྟན་བྱེད་པ, T² 23.
व्यवहार, ཐ་སྟན, 22, 23.
व्युत्पत्ति, རྟོགས་པ, T¹ 22; སྒྲོབ་པ,
T² 22.
व्युत्पत्त्यर्थ, སྒྲོབ་པའི་ཆེད་དུ, T² 22.

साक्षात्क्रिया
संक्षेप, ཀུན་ཉོན་མེངས, T¹ 7, 17; ཀུན་
ནས་ཉོན་མེངས, T¹ 10; T² 7, 10;
ཉོན་མེངས, T² 17.
सत्, ཡོད, 10.
सत्त्व, (n) *ཡོད་པ, 11.
सदसत्, ཡོད་དང་མེད་(པ), T¹ 10,
11, 12, 13, 14; T² 11; ཡོད་མེད,
T² 10, 12, 13.
सदसङ्गक्षण, ཡོད་དང་མེད་པའི་མཚན་
ཉིད, T¹ 11, 12, 13; T² 11; ཡོད་
མེད་མཚན་ཉིད, T² 12, 13.
सदा, རྟག་དུ, 3.
सप्तधा, རྣམ་བདུན་(པ), 6.
समासतः, བསྐྱུས་པར, T² 8.
समुच्छेद, ཀུན་ནས་ཆ, T² 23; ཡོངས་
སྤུ་ཆད་པ, T¹ 23.
सर्वथा, ཀུན་དུ, T¹ 27; རྣམ་པ་ཀུན་དུ,
T² 27.
साक्षात्क्रिया, མངོན་དུ་བྱས་པ, T¹ 32;
མངོན་སྤྱམ་བྱ་བ, T² 32.

1. SANSKRIT-TIBETAN

६३

| स्वभाव | हेतु |
|---|---|
| स्वभाव, रत्न-वर्णिक, 1. 3, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 26. 28; *गुरु-व, T ¹ 16 ; *रत्न-व, 21, | केतु, T ² 27, 28, 30; गुरु-व-के, T ² 34. |
| इस्तिन, गुरु-व, T ¹ 27, 28, 30, 34; गुरु- | हानि, श्वेत-व, 32 |
| | हेतु, श्वेत, 6. |

Word-Index

II. TIBETAN-SANSKRIT

ཀུན་ཉོན་མོངས་, संज्ञेश, 7, 10, 17.

འ. ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་, ཉོན་མོངས་ ।

ཀུན་དུ, सर्वथा, 27. འ. རྣམ་པ་ཀུན་དུ ।

ཀུན་བདགས་, कल्पित, 1, 2, 11, 14,

17, 18, 19, 23, 28. འ. བདགས་ ।

ཀུན་ནས་ཀ, समुच्छेद, 23. འ. ཡོངས་

སྤྱ་ཆད་པ་ ।

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་, संज्ञेश, 7, 10, 17.

འ. ཀུན་ཉོན་མོངས་, ཉོན་མོངས་ ।

ཀུན་གཞི, आलय, 6.

ཀྱིན, प्रत्यय, 2.

སྐྱ, काय, 38.

སྐྱ་གསུམ་བདག་ཉིད་, कायत्रयात्मिक, 38.

འབྲུལ་པ་, འབྲུལ་པ་, भ्रान्ति, 15.

འབྲུལ་པའི་ངོ་བོ་, འབྲུལ་པའི་དངོས་པོ་,

भ्रान्तिभाव, 12.

གང་ཕྱིར་, यतः, 5, 9, 12; यस्मात्, 11.

གོ་ངེས་ཇི་བཞིན་དུ, यथाक्रम, 31.

འ. ཇིས་པ་ཇི་བཞིན་ ।

གོ་ངེས་, क्रम, 22, 31. འ. ཇིས་པ་ ।

གྲུབ་པ་, निष्पन्न, 18. འ. ཡོངས་སྤྱ་གྲུབ་,

ཡོངས་གྲུབ་ ।

གྲོལ་པ་, मोक्ष, 35. འ. བྱར་པ་ ।

*གྲོལ་བར་ཐལ་འབྱུར་, मोक्षापत्ति, 35.

འ. བྱར་པ་ཐོབ་ ।

སྤྱང་ཆེན་, སྤྱང་པོ་, སྤྱང་པོ་ཆེ་, हस्तिन,

27, 28, 30, 34.

ཕྱི, हेतु, 6.

སྤྱ་སྤྱ, माया, 27, 34.

སྤྱ་སྤྱ་བྱས་པ་, སྤྱ་སྤྱ་བྱས་པ་, माया-

कृत, 27.

ངེས་པར་བསྟན་, निर्देश, Title.

ངོ་བོ་, भाव 12, 14, 16.

དངོས་(པོ་), भाव 2, 6, 12, 14, 15,

25.

དངས་པོ་མེད་(པ), अभाव, 13. v. མང་

པོ་མེད་པ, ཡིན་དུ་མེད, མེད་(པ) ।

དངོས་མེད་(པ), अभाव, 18, 25, 26, 28, 33; अस्वभाव, 21.

མངོན་དུ་བྱས་པ, མངོན་སུམ་བྱ་བ, साक्षात्क्रिया, 32.

སྤྲུགས་, मन्त्र, 27, 30.

སྤྲུགས་དབང, སྤྲུགས་མཐུ, मन्त्रवशा, 27.

ཅིག་ཅར, युगपत्, 31. v. དུས་གཅིག་དུ ।

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས, धर्मधातु, 37.

*ཆོས་, ཆོས་ཉིད, धर्मता, 4.

ཇི, यथा, 2.

ཇི་ལྟར, यथा, 2, 3, 5, 12, 20, 21 ; कथम्, 4.

ཇི་ནས, यथा, 27.

ཇི་བཞིན་(5), यथा, 3, 12, 21, 34.

v. *བཞིན་(5) ।

འཇུག་(པ)ལྟེ, प्रविश्यते, 24, 25.

v. རབ་དུ་འཇུག་པར་འགྱུར, འཇུག་པ་ཡིན ।

འཇུག་(པ), प्रवृत्ति, 6, 7 ; प्रवेश 22 ; वृत्ति, 2, 9. v. རབ་དུ་འཇུག་པ ।

འཇུག་པ་ཡིན, प्रविश्यते, 24. v. རབ་

དུ་འཇུག་པར་འགྱུར, འཇུག་ལྟེ ।

འཇུག་པའི་ནམ་ཤེས, འཇུག་པའི་ནམ་པར་ཤེས, प्रवृत्तिविज्ञान, 9.

ཇེས་འཇུག, ཇེས་འབྲང, अनुवृत्ति, 35.

བརྗོད, उच्यते, 7, 25; विधीयते, 22.

བརྗོད་པ་ཡིན, विधीयते 22 ; उच्यते, 7, 25.

ཉེར་དམིགས་(པ), उपलम्भ, 36. 37. v.

དམིགས་ (པ) ।

ཉོན་མོངས་, संकेश, 17. v. ཀྱན་ཉོན་མོངས་, ཀྱན་ནས་ཉོན་མོངས་ ।

གཉིས་གཅིག་, གཉིས་དང་གཅིག་, द्वयैक, 10, 14, 15, 16.

གཉིས་བདག་, द्वयात्मन्, 4. v. གཉིས་པོ་ ।

གཉིས་(པ), द्वितीय, 7; द्वय, 10, 13, 14, 15, 16, 19, 24, 25, 29, 30.

*གཉིས་པོ་, द्वयात्मन्, 4. v. གཉིས་བདག་ ।

གཉིས་མེད, अद्वय, 4; असद्वय, 21, 24.

v. ཡང་དག་མིན་པ་གཉིས་, ཡོད་པ་མ་ཡིན་གཉིས་པོ་, མི་བདེན་གཉིས་པོ་ ।

གཉིས་མེད་ཉིད *གཉིས་སུ་མེད་པ་, अद्वयत्व, 13; གཉིས་སུ་མེད་པ་, अद्वय, 16.

གཉིན་པོ་སྒོ, विरुद्धधी, 35. ཁ. མི་
མཐུན་སྒོ།

རྟག་དྲ, सदा, 3.

རྟག་(རྟོག་?)བྱེད་པ, कल्पयति, 5.

རྟོག་པ་ཙམ, कल्पमात्र, 24. ཁ. བརྟགས
ཙམ།

རྟོགས་པ, विक्ति, 9 ; व्युत्पत्ति, 22 ; प्रति-
वेध, 31. ཁ. སྒྲོབ་པ, རིག་པ།

རྟོགས་པར་འགྱུར, अधिगम्यते, 33.
ཁ. བརྟགས་པར་འགྱུར།

བརྟགས་(པ), कल्पित, 1, 11, 14, 17,
18, 19, 28 ; कल्पना, 2. ཁ. ཀྱན་
བརྟགས།

བརྟགས་པ་ཡིན, कल्प्यते, 5.

བརྟགས་(རྟོགས་?)པར་འགྱུར, अधि-
गम्यते, 33. ཁ. རྟོགས་པར་འགྱུར།

བརྟགས་ཙམ, कल्पमात्र, 24. ཁ. རྟོག་
པ་ཙམ།

བརྟན་(པ), धीर, 1.

བརྟ་བྱ, दृश्य, 9. ཁ. མཐོང་བྱ།

ཐ་སྙད, व्यवहार, 22, 23.

*ཐ་སྙད་འདོགས་པ, ཐ་སྙད་བྱེད་པ,
व्यवहृत्, 23.

ཐ་མི་དད་པའི་མཚན་ཉིད, अभिमतलक्षण,
20. ཁ. དབྱེར་མེད་མཚན་ཉིད, མཚན
ཉིད་གཞན་མ་ཡིན, མཚན་ཉིད་
གཞན་མིན, མཚན་ཉིད་ཐ་མི་དད་
མཚན་ཉིད་ཐ་དད་མིན།

ཐར་པ, मोक्ष, 35. ཁ. སྒོལ་པ།

ཐར་པ་ཐོབ, मोक्षापत्ति, 35. ཁ. སྒོལ་
པར་ཐལ་འགྱུར།

ཐོབ་པ, ཐོབ་བྱ (??), प्राप्ति, 31, 32.

མཐོང་(པ), दर्शन, 35.

མཐོང, མཐོང་བྱེད, दृक्, 9.

དང་པོ, प्रथम, 9.

དུས་གཅིག་(དྲ), युगपत्, 31, 34. ཁ.
ཅིག་ཙམ།

དེ་བཞིན་ཉིད, तथता, 30.

དེ་བཞིན་མེད, अतथाभाव, 26.

དོན་གྱི་དེ་ཉིད, अर्थतत्त्व, 31.

དོན་མེད, वैयर्थ्य, 35.

བདག་ཉིད, आत्मक, 14, 15, 16.

*བདེན་མིན་གྱི་པ, असद्भाव, 20. བ.
མིན ।

འདོད, इत्यते, 1, 6, 23, 28, 32; मत,
8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 30;
इष्ट, 10, 31; एष्टव्य, 30.

འདོད་པ་ཡིན, इत्यते, 1, 23, 28, 32;
इष्ट, 10, 17.

བསྐྱེས་པར, समासतः, 8.

ནུབ, विगम, 33, 34. བ. རྣམ་རྟོག་
(རྟོགས་?) ।

ནུབ་པར་འགྱུར, विगच्छति, 33. བ རྣམ་
པར་རྟོག་ (རྟོགས་?)པར་འགྱུར ।

རྣམ་(པ), आकार, 27; आकृति, 28, 29.

*རྣམ་གཉིས, द्वैविध्य, 14.

རྣམ་རྟོག, विकल्प, 30.

རྣམ་རྟོག (རྟོགས་?), विगम, 33, 34. བ.
ནུབ ।

རྣམ་བདུན་(པ), सप्तधा, 6.

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ, सर्वथा, 27. བ. ཀུན་ཏུ ।

རྣམ་པ་གཉིས་(སྐ), द्विविध, 6.

རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་སྐ, चित्राकार, 7. བ.
སྣ་ཚོགས་རྣམ་པ ।

རྣམ་པར་རྟོག་(རྟོགས་?)པར་འགྱུར, विग-
च्छति, 33. བ. རུབ་པར་འགྱུར ।

རྣམ་པར་སྦྱིན, वैपाकि, 8. བ. རྣམ་སྦྱིན ।

རྣམ་པར་ཤེས, विज्ञान, 6, 9. བ. རྣམ་
ཤེས ।

རྣམ་པར་བྱང, རྣམ་བྱང, व्यवदान,
10, 17.

རྣམ་སྦྱིན, वैपाकि, 8. བ. རྣམ་པར་སྦྱིན ।

རྣམ་སྦྱིན་བདག་ཉིད, विपाकात्मक, 9.

རྣམ་ཤེས, विज्ञान, 6, 9, 30. བ. རྣམ་
པར་ཤེས ।

རྣམ་གསུམ, རྣམ་པ་གསུམ, त्रिविध, 8.

སྣ་ཚོགས་རྣམ་པ, चित्राकार, 7.
བ. རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས ।

སྣང་(བ), ख्याति, 2, 4, 27, 29; ख्यातु,
3; ख्यान, 3, 12, 20; प्रख्यान, 15;
प्रातिभासिक, 8.

སྣང་བ, प्रहाण, 31.

སྣང་(བ), प्रहाण, 31; हानि, 32.

སུན་སྐྱེས་ཚོགས་པ, विभुत्व, 37, 38. བ.
འབྱོར་པ་ཉིད ।

བག་ཆགས, वासना, 7.

བྱང་ཆུབ, बोधि, 38.

བྱིས་པ, बाल, 14.

ཁྲ་མེད, अनुत्तर, 38.

ཁྲོ་ལྡན, 35 ; མི, 35.

ཁྲོ་ལྡན, ཁྲོ་དང་ལྡན, धीमत्, 38.

དབང, अधीन, 2.

དབང་བྱས་པ, अधिकार, 22. ཁ. གཞོ་
ཐོར་བྱས་པ ।

དབྱེ་བའི་གོ་རིམ, क्रममेद, 22.

དབྱེར་མེད, अमेद, 10.

དབྱེར་མེད་མཁ་ཉིད, अभिज्ञलक्षण, 18,
21. ཁ. ཐ་མི་དད་པའི་མཚན་ཉིད,
མཚན་ཉིད་ཐ་དད་མིན, མཚན་ཉིད་
ཐ་མི་དད, མཚན་ཉིད་གཞན་མ་
ཡིན, མཚན་ཉིད་གཞན་མིན ।

འབད་པ་མེད་པ, འབད་མེད, अयम,
35.

འབྱོར་པ་ཉིད, विमुक्त, 37. 38. ཁ. སྤྱན་
སྤུམ་ཚལ་པ ।

འབྲས་བྱ, फल, 6.

*མང་པོ་མེད་པ, अभाव, 13. ཁ. དངོས་
པོ་མེད, འིན་དུ་མེད, མེད་(པ) ।

མི་མཐུན་ཁྲོ, विरुद्धधी, 35. ཁ. གཉེན་
པོ་ཁྲོ ।

*མི་བདེན, असत् 18. ཁ. མེད ।

*མི་བདེན་གཉིས་པོ, असद्वय, 18.

མི་སྒྲིང་པ, अह्यान, 32.

མི་དམིགས་(པ), अनुपलम्भ, 32. 33,
34. 36. 37. ཁ. དམིགས་སུ་མེད་པ ।

མེད་(པ), असत्, 10, 18 ; अवियमानता,
3 ; अभाव, 11, 18, 19, 25, 26, 28,
33 ; असङ्कात, 20 ; असत्त्व (n), 20 ;
नास्तिता, 4. ཁ. མི་བདེན, བདེན་
མིན་གྱུར་པ, དངོས་མེད, དངོས་
པོ་མེད, འིན་དུ་མེད, མང་པོ་མེད ।

མེད་ཉིད, नास्तिता, 4.

མེད་པ་ཉིད, अवियमानता, 3.

མེད་པ་སྤྱེ, न विद्यते, 12. ཁ. ཡོད་མ་ཡིན
དམིགས་(པ), आलम्भ, 26 ; उपलम्भ 32,

34, 36, 37. ཁ. ཉིད་དམིགས ।

དམིགས་མེད, དམིགས་སུ་མེད་པ,

अनुपलम्भ, 32, 34, 36, 37. v. **མི་
དམིགས་(བ)**।

उत्स, मात, 2, 15.

གཙོ་བོར་བྱས་པ, अधिकार, 22. v.
དབང་བྱས་པ।

ཙ་བ་སེམས, मूलचित्त, 29. v. **ཙ་བའི་
སེམས।**

ཙ་བའི་རྣམ་ཤེས, मूलविज्ञान, 9, 30.

ཙ་བའི་སེམས, मूलचित्त, 29.

མཚན་ཉིད, लक्षण, 10, 11, 12, 13,
17, 18, 19, 20, 21, 26, 31.

མཚན་ཉིད་ཐ་དད་མེན, अभिन्नलक्षण,
20, 21.

མཚན་ཉིད་ཐ་མི་དད, अभिन्नलक्षण, 19.

མཚན་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན, अभिन्नलक्षण,
18.

མཚན་ཉིད་གཞན་མིན, अभिन्नलक्षण,

19. v. **དབྱེར་མེད་མཚན་ཉིད,** **ཐ་མི་
དད་བའི་མཚན་ཉིད।**

མཚན་མ་ཅན, नैमित्तिक, 8.

འཛིན་པ, गृह्यते, 11. v. **བརྟུང་བ।**

ཞེས་བྱ, आख्य, 6, 15.

གཞན་(5), अन्य, 8, 9, 23 ; अपर, 23.

གཞན་གྱི་དབང, परतन्त्र, 1, 12, 17. v.

གཞན་དབང।

***གཞན་དུ་འགྱུར་མེད,** **གཞན་དུ་མི་
འགྱུར་ཉིད,** अनन्यथात्व, 3.

གཞན་དབང, परतन्त्र, 1, 2, 12, 15,
20, 21, 24, 28. v. **གཞན་གྱི་
དབང।**

གཞན་ས, अन्य, 8, 23. (v. Dictio-
nary of the Tibetan language,
by A. Csoma De Kőrös).

***བཞིན་(5),** यथा, 27, 34.

ཟབ་ཉིད, गभीरता, 10.

ཟབ་པ, गम्भीर, 1 ; गभीरता, 10.

ཟབ་མོ, गम्भीर, 1.

བརྟུང་བ, गृह्यते, 11. v. **འཛིན་པ।**

ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀྱན་རྟོག, अभूतकल्प, 8 ;

असत्कल्प, 29. v. **ཡོད་མིན་**

རྟོག, **ཡོད་མིན་ཀྱན་བདགས।**

ཡང་དག་མིན་པ་གཉིས, असद्वय, 21.

v. **ཡོད་པ་མ་ཡིན་གཉིས་པོ,** **གཉིས་**

མེད, **མི་བདེན་གཉིས་པོ।**

ཡོ་ཤེས, ज्ञान, 35.

ཡོངས་གྲུབ་(བ), निष्पन्न, 13, 20, 21,
25, 33; परिनिष्पन्न, 3, 16, 28.

ཡོངས་ཤེས་, परिज्ञा, 32. བ. ཡོངས་སྤྱོད་

ཤེས་ ।

ཡོངས་སྤྱོད་གྲུབ་(བ), निष्पन्न, 13, 19, 21;
परिनिष्पन्न, 1, 3, 16, 17, 28.

ཡོངས་སྤྱོད་ཆད་བ, समुच्छेद, 23. བ.

*ཀུན་ནས་ཆ ।

ཡོངས་སྤྱོད་ཤེས་, परिज्ञा, 31. བ. ཡོངས་
ཤེས་ ।

ཡོད་དང་མེད་(བ), सदसत्, 10, 11, 12,
13, 14. བ. ཡོད་མེད་ ।

ཡོད་པ་མ་ཡིན་གཉིས་པོ་, असद्वय, 24.

མེད་པ་ཡིན་གཉིས་པོ་, ཡང་དག་མེད་པ་གཉིས་, གཉིས་

མེད་, མི་བདེན་གཉིས་པོ་ ।

ཡོད་(བ), सत्त्व (n), 11; अस्ति, 13, 25,
29.

ཡོད་མ་ཡིན་, न विद्यते, 5, 12. བ.
མེད་པ་སྟེ་ ।

ཡོད་མིན་ཀུན་བདག་ས, ཡོད་མིན་རྟོག་,
असत्कल्प, 4, 5, 29. བ. ཡང་དག་
མ་ཡིན་ཀུན་རྟོག་ ।

ཡོད་མེད་, सदसत्, 10, 12, 13. བ. ཡོད་
དང་མེད་ ।

རང་བཞིན་, स्वभाव, 1, 3, 10, 11, 13,
14, 15, 16, 18, 19, 20, 21; 22,
23, 26, 28; भाव, 25.

རབ་གྲུབ་, प्रसिद्ध, 38.

རབ་དྲུ་འཇུག་པ, प्रवृत्ति, 7. བ. འཇུག་པ

རབ་དྲུ་འཇུག་པར་འགྱུར་, प्रविश्यते,
24. བ. འཇུག་སྟེ, འཇུག་པ་ཡིན་ ।

རིག་པ, प्रतिवेद्य, 31. བ. རྟོགས་པ ।

རིས་པ, कर्म, 22, 31. བ. གོ་རིས་ ।

རིས་པ་ཇི་བཞིན་, यथाक्रम, 31. བ. གོ་
རིས་ཇི་བཞིན་དུ་ ।

ཤིང་, *ཤིང་གི་དུས་བྱུ, काष्ठ, 30, 34.

ཤིན་དུ་, अत्यन्त, 5, 29.

*ཤིན་དུ་མེད་, अभাব, 26. བ. དངོས་
པོ་མེད་, མང་པོ་མེད་པ, མེད་(བ)

ཤིན་དུ་མེད་པ, अत्यन्ताभाव, 11.

ཤེས་བྱ, ཤེས་པར་བྱ, ज्ञेय, 1, 3, 17
18, 36; विज्ञेय, 19, 21.

ས་བོན་, बीज, 7.

སེམས་, चित्त, 5, 6, 7, 29, 36.

སེམས་ཙམ་, चित्तमात्र, 36.

II. TIBETAN-SANSKRIT

७१

| | | |
|---------------------------------------|--|--|
| སོ་སར་སྒྲུང་བ, प्रातिभासिक, 8. ७. | | སྒྲོབ་པ་འེ་ཆེད་དུ, व्युत्पत्त्यर्थं, 22. |
| སྒྲུང་བ । | | བསམགས་(པ), चित्त, 7 |
| སྒྲོབ་པ, व्युत्पत्ति, 22. ७. ཉེགས་པ । | | |

CORRIGENDA

| | | |
|-------------------------|---|--------------------------|
| Abbreviations, line 9; | for ° <i>tīkā</i> . | read—° <i>tīkā</i> . |
| „ „ „ 11; | „ „ | „ „ |
| Page 4, foot-note 3; | for T ² , read—T ¹ and T ² . | |
| „ 6, „ „ 10; | after '(rtogs?)' add:—for <i>ākāro vi-√gam</i> . | |
| „ 7, „ „ 3; | for <i>de.ya</i> . | read <i>de.yi</i> . |
| „ 18, line 14; | „ <i>ñad</i> . | „ <i>ñid</i> . |
| „ 21, „ „ 6; | „ <i>gco.bor</i> . | „ <i>gtso.bor</i> . |
| „ 31, „ „ 9; | „ <i>bsgyar</i> . | „ <i>bsgyur</i> . |
| „ 33, „ „ 2; | „ <i>sakalpah</i> . | „ <i>saṃkalpaḥ</i> . |
| „ 35, „ „ 1; | in the left side margin, add:—4. | |
| „ 35, „ „ 14; | for <i>grāhmaṃ</i> . | read <i>grāhyam</i> . |
| „ „ foot-note; | „ ° <i>manā</i> .° | „ ° <i>mano</i> .° |
| „ 36, line 18; | „ <i>vakalpyate</i> . | „ <i>vikalpyate</i> . |
| „ 37, „ „ 15; | „ <i>pravatamānam</i> . | „ <i>pravartamānam</i> . |
| „ 43, „ „ 10; | „ <i>bahi na</i> . | „ <i>bahir na</i> . |
| „ 45, „ „ 2; | „ <i>nivāṇam</i> . | „ <i>nirvāṇam</i> . |
| „ 47, „ „ 22; | „ <i>savathā</i> . | „ <i>sarvathā</i> . |
| „ 56, „ „ 8; (2nd col.) | „ 2 <i>rjes</i> . | „ <i>rjes</i> . |
| „ 57, „ „ 19; „ „ „ | „ 'dad. | „ 'dod. |
| „ 58, „ „ 7; (1st col.) | „ „ | „ „ |
| „ 62, „ „ 7; (2nd col.) | „ <i>yad</i> . | „ <i>yod</i> . |
| „ 63, „ „ 1; „ „ „ | „ <i>glan. pa</i> . | „ <i>glan. po</i> . |
| „ 64, „ „ 4; „ „ „ | „ <i>yañs</i> . | „ <i>yoñs</i> . |
| „ „ „ 9; „ „ „ | „ <i>chi</i> . | „ <i>che</i> . |
| „ 68, „ „ 12; „ „ „ | „ <i>man</i> . | „ <i>mtshan</i> . |
| „ 71, „ „ 1; (1st col.) | „ <i>so. sar</i> . | „ <i>so. sor</i> . |